叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 建筑插图系列丛书，第6卷，(the Brochure Series Of Architectural) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

建筑插图系列丛书，第6卷，(The Brochure Series of Architectural)
第1/1页

[ðə; ði] [broʊˈʃʊr] ['sɪriːz]
THE **BROCHURE** **SERIES**
这 宣传册 系列

宣传册系列

[ˌdʒæpəˈniːz] [ˈgaːdnz]
Japanese **Gardens**
日本人 花园

日本花园

['februeri] , -
FEBRUARY **,** **1900**
二月 , -

1900年2月

[pleɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - ['gɑːrdn] [æt; ət] -
PLATE **XI** **DAIMIO'S** **GARDEN** **AT** **SHINJIKU**
盘子 十一 - 花园 在 -

PLATE XI 大名新宿花园

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[broʊˈʃʊr] ['sɪriːz]
Brochure **Series**
宣传册 系列

宣传册系列

[ʌv; əv] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] . - .
OF **ARCHITECTURAL** **ILLUSTRATION** **.** **1900** **.**
的 建筑 插图 . - .

建筑插图。1900 年。

['februeri] [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
FEBRUARY **No** **.** **2** **.**
二月 不 . 2 .

二月第2期

[ˌdʒæpəˈniːz] [ˈgaːdnz] .
JAPANESE **GARDENS** **.**
日本人 花园 .

日本庭园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,

The	Japanese	garden	is	not	a	flower	garden	,
这	日本人	花园	是	不是	一个	花	花园	,

日本庭园并非花园，

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [plænts] .

neither	is	it	made	for	the	purpose	of	cultivating	plants	.
两者都不	是	它	制成	为了	这	目的	的	耕作	植物	.

它既不是为种植植物而建造的，也不是为种植植物而建造的。

[ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] .

In	nine	cases	out	of	ten	there	is	nothing	in	it	resembling	a	flower	-	bed	.
在	九	案例	出去	的	十	那里	是	没有什么	在	它	类似	一个	花	-	床	.

十有八九，里面根本没有像花坛一样的东西。

[sʌm; səm] ['gaːdnz] [meɪ] [kən'teɪn] ['skersli] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [griːn] ;

Some	gardens	may	contain	scarcely	a	sprig	of	green	;
一些	花园	可能	包含	几乎	一个	枝	的	绿色的	;

有些花园里可能几乎没有一丝绿色植物；

[sʌm; səm] ([ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃən(ə)l]) [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [griːn] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd]

some	(	although	these	are	exceptional	)	have	nothing	green	at	all	and
一些	(	虽然	这些	是	非凡的	)	有	没有什么	绿色的	在	全部	和

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn'taɪərli][ʌv; əv]['rɑːks] ,

consist	entirely	of	rocks	,
由	完全	的	岩石	,

有些（虽然这种情况比较特殊）完全没有绿色植物，完全由岩石组成。

['peblz] [ænd; ənd][sænd] .

pebbles	and	sand	.
鹅卵石	和	沙	.

鹅卵石和沙子。

['niːðər] [dʌz] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] [rɪ'kweɪər] ['eni] [fɪkst] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [speɪs] ;

Neither	does	the	Japanese	garden	require	any	fixed	allowance	of	space	;
两者都不	做	这	日本人	花园	要求	任何	固定的	津贴	的	空间	;

日本花园也不需要固定的空间大小；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kʌvər][wʌn][ɔːr] ['meni] ['eikəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ten] [fiːt] [skwer] ;

it	may	cover	one	or	many	acres	,	it	may	be	only	ten	feet	square	;
它	可能	覆盖	一	或者	许多	英亩	,	它	可能	是	仅有的	十	脚	正方形	;

它可能占地一英亩或几英亩，也可能只有十英尺见方；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] , [biː; bi] [mʌtʃ] [les] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] ,

it	may	,	in	extreme	cases	,	be	much	less	,	and	be	contained	in	a	curiously	shaped	,
它	可能	,	在	极端	案例	,	是	很多	较少的	,	和	是	包含	在	一个	奇怪的是	形状	,

在极端情况下，它可能要少得多，并且被包含在一个形状奇特的容器中。

['ʃæloʊ] , [kaːvd] [bɑːks][set][ɪn][ə; eɪ][və'rændə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] ['taɪni] [hɪlz] ,

shallow	,	carved	box	set	in	a	veranda	,	in	which	are	created	tiny	hills	,
浅的	,	雕刻	盒子	放	在	一个	阳台	,	在	哪个	是	创建	微小的	丘陵	,

阳台上摆放着一个浅浅的雕花盒子，盒子里堆砌着小山丘。

[ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][pɑːndz][ænd; ənd][rɪvjʊ'lɪts] [spænd] [baɪ]['taɪni] [hʌmpt] ['brɪdʒɪz] , [waɪl] [kwɪr] [wiː] [plænts] [ˌreprɪ'zent] [triːz] ,

microscopic	ponds	and	rivulets	spanned	by	tiny	humped	bridges	,	while	queer	wee	plants	represent	trees	,
显微镜	池塘	和	小溪	跨越	经过	微小的	驼背	桥梁	,	尽管	酷儿	哇	植物	代表	树木	,

微小的池塘和小溪上架着小小的拱桥，而奇特的小植物则代表着树木。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [fɔ:rmd] ['peblz] [stænd][fɔ:r; fər] ['rɑ:ks] .
and **curiously** **formed** **pebbles** **stand** **for** **rocks** **.**
和 奇怪的是 形成 鹅卵石 站立 为了 岩石 .

形状奇特的鹅卵石代表岩石。

[bʌt; bət][ɑ:n] [wət'evər] [skeɪl] , [ɔ:l] [tru:] [ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:rdnɪŋ] [ɪz] ['lændskeɪp] ['gɑ:rdnɪŋ] ; [ðæt] [ɪz]
But **on** **whatever** **scale** **,** **all** **true** **Japanese** **gardening** **is** **landscape** **gardening** **;** **that** **is**
但 在 任何 规模 , 全部 真的 日本人 园艺 是 景观 园艺 ; 那 是
[tu:; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

但无论规模大小，所有真正的日本园林都是景观园林；也就是说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl][ˌdʒæpə'ni:z] ['lændskeɪp] .
it **is** **a** **living** **model** **of** **an** **actual** **Japanese** **landscape** **.**
它 是 一个 活的 模型 的 一个 实际的 日本人 景观 .

它是日本真实景观的活生生的模型。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['mɑ:dəld] [ə'pɑ:n][æn; ən]['æktʃuəl] ['lændskeɪp] ,
But **,** **though** **modelled** **upon** **an** **actual** **landscape** **,**
但 , 尽管 建模 之上 一个 实际的 景观 ,

但是，尽管它是以真实的景观为原型，

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:rdn] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
the **Japanese** **garden** **is** **far** **more** **than** **a** **mere** **naturalistic** **imitation** **.**
这 日本人 花园 是 远的 更多的 比 一个 仅仅 自然主义 模仿 .

日本园林远非简单的自然主义模仿。

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [vju:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [kən'veɪ] , [ɪn][ɪts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]
To **the** **artist** **every** **natural** **view** **may** **be** **said** **to** **convey** **,** **in** **its** **varying**
到 这 艺术家 每一个 自然的 看法 可能 是 说 到 传达 , 在 它是 变化
['æspekts] ,
aspects **,**
方面 ,

对艺术家而言，每一种自然景观，无论从哪个方面，都可以传达出以下信息：

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['ment(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔ:r] [mu:d] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
some **particular** **mental** **impression** **or** **mood** **,** **such** **as** **the** **impression** **of**
一些 特别的 精神的 印象 或者 情绪 , 这样的 作为 这 印象 的
['pi:sflnəs] , [ʌv; əv] ['waɪldnəs] ,
peacefulness **,** **of** **wildness** **,**
宁静 , 的 野性 ,

某种特定的心理印象或情绪，例如平静的印象、狂野的印象。

[ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ;
of **solitude** **,** **or** **of** **desolation** **;**
的 孤独 , 或者 的 荒凉 ;

孤独的，或荒凉的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:rdnər] [in'tendz] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l][ðə; ði]
and **the** **Japanese** **gardener** **intends** **not** **only** **to** **present** **in** **his** **model** **the**
和 这 日本人 园丁 意图 不是 仅有的 到 展示 在 他的 模型 这
[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['lændskeɪp] ,
features **of** **the** **veritable** **landscape** **,**
特征 的 这 真正的 景观 ,

日本园艺师的目的不仅在于在他的模型中展现真实景观的特征，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spres] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['seiljənt; -liənt][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

but	also	to	make	it	express	,	even	more	saliently	than	the	original	,
但	还	到	制作	它	表达	,	甚至	更多的	显著地	比	这	原来的	,

[ə; eɪ]['dɑ:mɪnənt][ˌsentɪ'ment(ə)l] [mu:d] ,

a	dominant	sentimental	mood	,
一个	主导的	感伤的	情绪	,

但同时也要使其比原作更加鲜明地表达出一种主导性的感伤情绪。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bɪ'kʌm] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊəm] .

so	that	it	may	become	not	only	a	picture	,	but	a	poem	.
所以	那	它	可能	变得	不是	仅有的	一个	图片	,	但	一个	诗	.

这样它不仅可以成为一幅画，还可以成为一首诗。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [taɪp] [ɪz] , [laɪk] ['eni] [tru:] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt]

In	other	words	,	a	Japanese	garden	of	the	best	type	is	,	like	any	true	work	of	art
在	其他	字	,	一个	日本人	花园	的	这	最好的	类型	是	,	喜欢	任何	真的	工作	的	艺术

,

,

,

换句话说，最好的日式庭园就像任何真正的艺术品一样，

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ɪk'sprest] [θru:] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑ:r'tɪstɪk]

the	representation	of	nature	as	expressed	through	an	individual	artistic
这	表示	的	自然	作为	表达	通过	一个	个人	艺术

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

通过个人艺术气质来表现自然。

[θru:] [lɔ:ŋ] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meθədz] ,

Through	long	accumulation	of	traditional	methods	,
通过	长的	积累	的	传统的	方法	,

通过长期积累的传统方法，

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['mɑ:d(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi]

the	representation	of	natural	features	in	a	garden	model	has	come	to	be
这	表示	的	自然的	特征	在	一个	花园	模型	有	来	到	是

[ə; eɪ] ['haɪli] [kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	highly	conventional	expression	,
一个	高度	传统的	表达	,

在花园模型中表现自然特征已经成为一种高度约定俗成的表达方式。

[laɪk] [ɔ:l] [ˌdʒæpə'ni:z][ɑ:rt] ;

like	all	Japanese	art	;
喜欢	全部	日本人	艺术	;

就像所有日本艺术一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:rdn] [berz] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][æn; ən]['æktʃuəl]

and	the	Japanese	garden	bears	somewhat	the	same	relation	to	an	actual
和	这	日本人	花园	熊	有些	这	相同的	关系	到	一个	实际的

['lændskeɪp] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv]['fudʒi] - ['jʌmə][baɪ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ˌhoʊkʊ'saɪ]

landscape	that	a	painting	of	a	view	of	Fuji	-	yama	by	the	wonderful	Hokusai
景观	那	一个	绘画	的	一个	看法	的	富士山	-	阎王	经过	这	精彩的	北斋

[dʌz] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [si:n] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɑ:n]['æktʃuəl][ænd; ənd]

does	to	the	actual	scene	—	it	is	a	representation	based	upon	actual	and
做	到	这	实际的	场景	—	它	是	一个	表示	基于	之上	实际的	和

['nætʃ(ə)rəl][fɔ:rmz] ,

natural	forms	,
自然的	表格	,

日本庭园与实际景观的关系，有点像葛饰北斋的富士山画作与实际景色的关系——它都是基于真实自然形态的再现。

[bʌt; bət][soʊ]['mɑːdɪfaɪd][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ək'septɪd] ['kænənz][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz][ɑːrt] ,

but	so	modified	to	accord	with	accepted	canons	of	Japanese	art	,
但	所以	修改的	到	符合	和	公认	教规	的	日本人	艺术	,

但经过修改，以符合日本艺术公认的规范。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmbəlɪzəm]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [soʊ]

so	full	of	mysterious	symbolism	only	to	be	understood	by	the	initiated	,	so
所以	满的	的	神秘	象征意义	仅有的	到	是	理解	经过	这	启动	,	所以

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

充满了只有内行人才能理解的神秘象征意义，表达方式如此.....

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ɑːr'tɪstɪk] [kən'vɛnʃənz] ,

in	a	word	,	in	terms	of	the	national	artistic	conventions	,
在	一个	单词	,	在	条款	的	这	国家的	艺术	惯例	,

总之，就国家艺术惯例而言，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ði] ['westərn] [maɪnd] [lɔːŋ] ['stʌdi] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [fʊl] ['bjuːti]

that	it	costs	the	Western	mind	long	study	to	learn	to	appreciate	its	full	beauty
那	它	成本	这	西	头脑	长的	学习	到	学习	到	欣赏	它是	满的	美丽

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	significance	.
和	意义	.

西方人需要长时间的学习和钻研才能领略它的全部美感和意义。

[sə'poʊz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Suppose	,	to	take	a	specific	example	,
认为	,	到	拿	一个	具体的	例子	,

假设，举个具体的例子，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl]['lændskeɪp] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdnər] [tʃoʊz] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l]

that	in	the	actual	landscape	upon	which	the	Japanese	gardener	chose	to	model
那	在	这	实际的	景观	之上	哪个	这	日本人	园丁	选择	到	模型

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

his	design	,
他的	设计	,

在日本园丁选择以之为设计蓝本的实际景观中，

[ə; eɪ][paɪn] [triː] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

a	pine	tree	grew	upon	the	side	of	a	hill	.
一个	松树	树	生长	之上	这	边	的	一个	爬坡道	.

山坡上长着一棵松树。

[ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [hɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [wʊd]

Upon	the	side	of	the	corresponding	artificial	hill	in	his	garden	he	would
之上	这	边	的	这	相应的	人造的	爬坡道	在	他的	花园	他	会

['ðerfɔːr] [plænt][ə; eɪ][paɪn] ,

therefore	plant	a	pine	,
所以	植物	一个	松树	,

因此，他会在花园里相应的人工小山坡上种一棵松树。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][klɪp][ænd; ənd][trɪm][ɪts] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	would	not	clip	and	trim	its	branches	to	imitate	the	shape	of	the
但	他	会	不是	夹子	和	修剪	它是	分支	到	模拟	这	形状	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

但他不会修剪树枝来模仿原树的形状。

[bʌt; bət] ['ræðər] ,

but	rather	,
但	相当	,

但是，

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

satisfied	that	by	so	placing	it	he	had	gone	far	enough	toward	the	imitation
使满意	那	经过	所以	放置	它	他	有	已消失	远的	足够的	朝向	这	模仿

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

他认为自己这样摆放已经足够模仿自然了。

[hiː; hi] [wʊd] [klɪp][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [paɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌkɔːrə'spɑːnd] , [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]

he	would	clip	his	garden	pine	to	make	it	correspond	,	as	closely	as
他	会	夹子	他的	花园	松树	到	制作	它	对应	,	作为	密切	作为

['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [pər'mɪt] ,

circumstances	might	permit	,
情况	可能	允许	,

他会修剪花园里的松树，使其尽可能地与周围环境相协调。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːəl][paɪn] [triː] [ʃeɪp] ([sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][aɪ'diːəl][paɪn] [triː] [ɪz] [ʃoʊn]

with	a	conventional	ideal	pine	tree	shape	(	such	a	typical	ideal	pine	tree	is	shown
和	一个	传统的	理想的	松树	树	形状	(	这样的	一个	典型的	理想的	松树	树	是	所示

[ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][peɪdʒ] -) ,

in	the	little	drawing	on	page	25	)	,
在	这	小的	绘画	在	页	-	)	,

具有传统理想松树形状（这种典型的理想松树在第 25 页的小图中显示），

[ə; eɪ] [ʃeɪp] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪn][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːr'tɪstɪk]

a	shape	recognized	as	the	model	for	a	beautiful	pine	by	the	artistic
一个	形状	认可	作为	这	模型	为了	一个	美丽的	松树	经过	这	艺术

[kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][dʒə'pæn][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

conventions	of	Japan	for	centuries	,
惯例	的	日本	为了	几个世纪	,

几个世纪以来，这种形状一直被日本的艺术惯例视为美丽松树的原型。

[ænd; ənd][wʌn] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz][ʌv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['kʌltʃər] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

and	one	familiar	to	every	Japanese	of	any	pretensions	to	culture	whatsoever	.
和	一	熟悉的	到	每一个	日本人	的	任何	虚荣心	到	文化	任何	.

对于任何稍有文化修养的日本人来说，这都是耳熟能详的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [aɪ'diːəl][paɪn] [triː] [ʃeɪps] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][aɪ'diːəl]

And	,	as	there	are	recognized	ideal	pine	tree	shapes	,	there	are	also	ideal
和	,	作为	那里	是	认可	理想的	松树	树	形状	,	那里	是	还	理想的

['maʊnt(ə)n] [ʃeɪps] ,

mountain	shapes	,
山	形状	,

就像人们公认存在理想的松树形状一样，山峰也有理想的形状。

[aɪ'diːəl] [leɪk] [ʃeɪps] , [aɪ'diːəl]['wɔːtər] - [fɔːl] [ʃeɪps] , [aɪ'diːəl] [stoʊn] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

ideal	lake	shapes	,	ideal	water	-	fall	shapes	,	ideal	stone	shapes	,	and	innumerable
理想的	湖	形状	,	理想的	水	-	落下	形状	,	理想的	石头	形状	,	和	无数

['ʌðər] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl] [ʃeɪps] .

other	such	ideal	shapes	.
其他	这样的	理想的	形状	.

理想的湖泊形状、理想的瀑布形状、理想的石头形状，以及无数其他此类理想形状。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] " ['rɪvər] [vjuː] , " - - [ɪn] , [koʊ:ʃiːkɑːwə]

PLATE	XII	"	RIVER	VIEW	,	"	KORAKU	-	EN	,	KOISHIKAWA
盘子	十二	"	河	看法	,	"	-	-	EN	,	小石川

第十二盘"河景"，后乐园，小石川

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [mʌst; məst] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv]
In like manner in working out his design the gardener must take cognizance of
在 喜欢 方式 在 在职的 出去 他的 设计 这 园丁 必须 拿 认知 的
[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [kən'vɛnʃənz] .
a multitude of religious and ethical conventions .
一个 民众 的 宗教 和 伦理道德 惯例 .

同样，园丁在设计花园时也必须考虑到许多宗教和伦理习俗。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [striːmz] [mʌst; məst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['fɑːloʊ]['sɜːrt(ə)n]['kɑːrdɪnl] [də'rekʃ(ə)nz]
The flow of his streams must , for instance , follow certain cardinal directions
这 流动 的 他的 溪流 必须 , 为了 实例 , 跟随 肯定 红衣主教 方向
;
;
;

例如，他所创造的河流必须遵循某些基本方向；

[ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['rɑːks] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɪmbəlaɪz]
in the number and disposition of his principal rocks he must symbolize
在 这 数字 和 处置 的 他的 主要的 岩石 他 必须 象征
[ðə; ði][naɪn]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdɪst] ['pænθiɑːn] .
the nine spirits of the Buddhist pantheon .
这 九 烈酒 的 这 佛教徒 万神殿 .

他主要岩石的数量和排列方式必须象征佛教神系中的九位神灵。

[sʌm; səm] [triː] [ænd; ənd] [stoʊn] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
Some tree and stone combinations are regarded as fortunate , and should
一些 树 和 石头 组合 是 认为 作为 幸运 , 和 应该
[biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;
be introduced if possible ;
是 介绍 如果 可能的 ;

有些树木和石头的组合被认为是吉利的，如果可能的话应该引进；

[waɪl] ['ʌðər] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ʌn'lʌki] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
while other combinations are considered unlucky , and are to be as
尽管 其他 组合 是 经过考虑的 倒霉 , 和 是 到 是 作为
['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] .
carefully avoided .
小心 避免 .

而其他一些组合则被认为是不吉利的，应该尽量避免。

['mɑːd(ə)l] [paɪn] [triː]
MODEL PINE TREE
模型 松树 树

模型松树

[bʌt; bət] ['endləs] [ænd; ənd][kəm'pleks][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [maɪnd][æz; əz][ɑːr; ər]
But endless and complex and bewildering to the western mind as are
但 无尽的 和 复杂的 和 扑朔迷离 到 这 西 头脑 作为 是
[ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]['fɔːrmjəˌliː] ,
the rules and formulæ ,
这 规则 和 公式 ,

但是，对于西方人来说，规则和公式是无穷无尽、复杂难懂、令人困惑的。

[ɛs'θɛtɪk] , [ˌsɪmbə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['lændskeɪp] ['gɑ:rdnər] [ɪz]
æsthetic , symbolistic and religious , by which the Japanese landscape gardener is
审美的 , 象征性的 和 宗教 , 经过 哪个 这 日本人 景观 园丁 是
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

日本园林设计师受美学、象征意义和宗教信仰的约束。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ə'rɪdʒənəli] [beɪst] [ə'pɑ:n] ['pjʊrli] [ˌpɪktʃə'resk]
it is apparent that most of them were originally based upon purely picturesque
它 是 明显 那 最多 的 他们 是 起初 基于 之上 纯粹 如画
[kənsɪdə'reɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,

显然，它们中的大多数最初都是纯粹出于风景如画的考虑而创作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [præk'tiʃənəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['eɪnʃənt] [ɑ:rt] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n]
and that the earliest practitioners of this very ancient art , finding that certain
和 那 这 最早 从业者 的 这 非常 古老的 艺术 , 寻找 那 肯定
[taɪps] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] ,
types of arrangement ,
类型 的 安排 ,

而最早从事这门古老艺术的实践者们发现，某些类型的排列方式，

['sɜ:rt(ə)n]['kɔntræsts] [ʌv; əv] [mæs] [ɔ:r][laɪn] , [led][tu:; tə][hɑ:r'moʊniəs] [rɪ'zʌlts] , ['fɔ:mjuleitid] [ðer; ðər]
certain contrasts of mass or line , led to harmonious results , formulated their
肯定 对比 的 大量的 或者 线 , 引领 到 和谐 结果 , 配方 他们的
[dis'kʌvəriz] ['ɪntu:] [ru:lz] ,
discoveries into rules ,
发现 进入 规则 ,

某些体量或线条的对比，产生了和谐的效果，并将他们的发现总结成规则。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] ['fɔ:mjuleitid] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [tə'deɪ] [ɪn]['mɑ:dərn]
much as the rules of composition are formulated for us today in modern
很多 作为 这 规则 的 作品 是 配方 为了 我们 今天 在 现代的
[ɑ:r'tɪstɪk] ['tri:tiziz] .
artistic treatises .
艺术 论文 .

就像现代艺术论著中为我们制定的构图规则一样。

[mɔ:r'oʊvər] , [æz; əz][ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:rdnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
Moreover , as Japanese gardening was at first , and for many years ,
而且 , 作为 日本人 园艺 曾是 在 第一的 , 和 为了 许多 年 ,

此外，正如日本园林最初以及之后的许多年里那样，

['præktɪst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ɑ:rt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] [kʌlts] ,
practised only as a sacred art and by the priests of certain religious cults ,
已实践 仅有的 作为 一个 神圣 艺术 和 经过 这 神父 的 肯定 宗教 邪教 ,

仅作为神圣技艺，由某些宗教团体的祭司练习。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə] [ði:z] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
it was but natural that they should impart to these laws which they had
它 曾是 但 自然的 那 他们 应该 传授 到 这些 法律 哪个 他们 有
[dɪ'skʌvərd] [sɪm'bɑ:lɪk][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'trɪbju:ts] .
discovered symbolic and religious attributes .
发现 象征性的 和 宗教 属性 .

他们自然而然地将他们发现的这些法律赋予了象征性和宗教性。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][aːts][ɪn][ðer; ðər]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['vʌlgər] [frʌm; frəm]

To	preserve	the	arts	in	their	purity	,	and	to	prevent	the	vulgar	from
到	保存	这	艺术	在	他们的	纯度	,	和	到	防止	这	庸俗	从

[træns'gresɪŋ] [ɛs'θɛtɪk] [lɔːz] ,

transgressing	æsthetic	laws	,
违规	审美的	法律	,

为了保持艺术的纯粹性，并防止庸俗违背审美法则，

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ɔː'spɪʃəs] , [ænd; ənd]

combinations	productive	of	beauty	were	represented	as	auspicious	,	and
组合	生产力	的	美丽	是	代表	作为	吉祥	,	和

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

endowed	with	moral	significance	,
捐赠	和	道德	意义	,

能产生美的组合被视为吉祥的，并被赋予了道德意义。

[waɪl] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [kən'demd] [æz; əz] [ʌn'lʌki] [ɔːr] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] .

while	inharmonious	arrangements	were	condemned	as	unlucky	or	inauspicious	.
尽管	不和谐的	安排	是	谴责	作为	倒霉	或者	不祥	.

而不和谐的安排则被认为是不吉利或不吉利的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [fə'lɑːsəfi] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	is	one	of	the	cardinal	principles	of	Japanese	philosophy	,	for	example	,
它	是	一	的	这	红衣主教	原则	的	日本人	哲学	,	为了	例子	,

例如，这是日本哲学的基本原则之一。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl]

that	the	inanimate	objects	of	the	universe	are	endowed	with	male	or	female
那	这	无生命	对象	的	这	宇宙	是	捐赠	和	男性	或者	女性

[ə'trɪbjuːts] ,

attributes	,
属性	,

宇宙中的无生命物体也被赋予了男性或女性的属性。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɑːpər] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [seks] ['esnsɪz] [sprɪŋz] [ɔːl][ðə; ði]

and	that	from	a	proper	blending	of	the	two	sex	essences	springs	all	the
和	那	从	一个	恰当的	混合	的	这	二	性别	精华	弹簧	全部	这

['hɑːrməni] ,

harmony	,
和谐	,

而一切和谐都源于两种性别特质的恰当融合。

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

good	fortune	and	beauty	in	this	world	.
好的	财富	和	美丽	在	这	世界	.

世间充满好运和美好。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [tuː] [kən'træstɪŋ] [ʃeɪps] , ['kʌlɚz] , [ɔːr] ['mæsɪz] ,

When	,	therefore	,	two	contrasting	shapes	,	colors	,	or	masses	,
什么时候	,	所以	,	二	对比	形状	,	颜色	,	或者	群众	,

因此，当两种对比鲜明的形状、颜色或块状物出现时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] [paɪn] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['wɪloʊ] ,

such	as	those	of	the	sturdy	pine	tree	and	the	graceful	willow	,
这样的	作为	那些	的	这	结实的	松树	树	和	这	优美	柳	,

例如坚韧的松树和优美的柳树，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [kən'duːsɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪmd] [rɪ'spektɪvli]

were	found	conducive	of	a	pleasing	combination	,	they	were	named	respectively
是	成立	有利的	的	一个	令人愉悦	组合	,	他们	是	命名	分别

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

male	and	female	,
男性	和	女性	,

因为它们被认为能形成令人愉悦的组合，所以分别将它们命名为男性和女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] [tuː; tə] [ˌðer'æftər] [pleɪs] [ðem; ðəm]

and	it	became	almost	a	religious	observance	to	thereafter	place	them
和	它	成为	几乎	一个	宗教	观察	到	此后	地方	他们

[tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'trɪbjuːtɪd] [seks] [rɪ'leɪʃnz] .

together	in	their	attributed	sex	relations	.
一起	在	他们的	归因于	性别	关系	.

此后，将他们放在一起，按照他们所应有的性关系摆放，几乎成了一种宗教仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn'tɪkwəti] ,

It	will	be	apparent	,	therefore	,	that	with	an	art	of	such	antiquity	,
它	将要	是	明显	,	所以	,	那	和	一个	艺术	的	这样的	古代	,

因此，显而易见，对于如此古老的艺术而言，

[ə'rɪdʒənəli] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] ,

originally	practised	as	a	religious	ceremony	,
起初	已实践	作为	一个	宗教	仪式	,

最初是作为一种宗教仪式而进行的，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'herɪtɪd] [trə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sʌtʃ] ['baɪndɪŋ] [fɔːrs] ,

and	in	a	country	in	which	inherited	tradition	has	such	binding	force	,
和	在	一个	国家	在	哪个	遗传	传统	有	这样的	结合	力量	,

在一个传统习俗具有如此强大约束力的国家，

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] ,

that	there	should	have	grown	up	around	the	craft	of	landscape	gardening	,
那	那里	应该	有	生长	向上	大约	这	工艺	的	景观	园艺	,

应该围绕园林景观设计这门技艺而发展起来的，

[ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks] [lɔːz] , [ruːlz] , ['sɪmbəlɪzəm] , ['fɔːrmjəˌliː][ænd; ənd]

a	code	of	the	most	complex	laws	,	rules	,	symbolism	,	formulæ	and
一个	代码	的	这	最多	复杂的	法律	,	规则	,	象征意义	,	公式	和

[ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

superstitions	,
迷信	,

一部包含最复杂法律、规则、象征意义、公式和迷信的法典，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['gɑːrdnər] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] .

which	the	artistic	gardener	is	bound	to	learn	and	to	implicitly	obey	.
哪个	这	艺术	园丁	是	边界	到	学习	和	到	隐式地	服从	.

这是有艺术天赋的园丁必然要学习并无条件遵守的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

And	yet	it	must	not	be	considered	that	the	art	of	the	Japanese
和	然而	它	必须	不是	是	经过考虑的	那	这	艺术	的	这	日本人

['gɑːrdnər] [hæz; həz] ,

gardener	has	,
园丁	有	,

然而，我们不能因此认为日本园艺的艺术已经.....

[θruː] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪmɪtɪŋ] [ruːlz] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['saɪəns] ,

through	the	accumulation	of	its	limiting	rules	,	become	a	mere	science	,
通过	这	积累	的	它是	限制	规则	,	变得	一个	仅仅	科学	,

由于其限制性规则的积累，它最终沦为一门纯粹的科学。

[ɔːr] [ðæt] [ɪts] ['præktɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr'tɪstɪk]

or	that	its	practice	is	only	a	mechanical	expression	of	pre	-	established	artistic
或者	那	它是	实践	是	仅有的	一个	机械的	表达	的	预	-	已确立的	艺术

[kən'vɛnʃənz] .

conventions	.
惯例	.

或者说，它的实践只是对预先设定的艺术惯例的机械表达。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] [mʌst; məst][biː; bi] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

On	the	contrary	,	the	landscape	gardener	must	be	,	first	of	all	,	a	student
在	这	相反	,	这	景观	园丁	必须	是	,	第一的	的	全部	,	一个	学生

[ænd; ənd]['lʌvər][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

and	lover	of	nature	,
和	情人	的	自然	,

相反，园林设计师首先必须是自然的学习者和爱好者。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['neɪtʃər] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][nekst][ə; eɪ]['poʊət] ,

for	his	art	is	founded	on	nature	;	he	must	be	next	a	poet	,
为了	他的	艺术	是	创立	在	自然	;	他	必须	是	下一个	一个	诗人	,

因为他的艺术建立在自然之上；他接下来必定是一位诗人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪk'spres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

in	order	to	appreciate	and	re	-	express	in	his	garden	the	moods	of	nature	,
在	命令	到	欣赏	和	关于	-	表达	在	他的	花园	这	情绪	的	自然	,

为了欣赏和在他的花园中重新表达大自然的各种情绪，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˌðer'æftər] [biː; bi][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

and	he	must	thereafter	be	a	lifelong	student	of	his	craft	,
和	他	必须	此后	是	一个	终身	学生	的	他的	工艺	,

此后，他必须终身学习自己的技艺。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

that	he	may	design	in	accordance	with	its	established	principles	.
那	他	可能	设计	在	根据	和	它是	已确立的	原则	.

他可以根据其既定原则进行设计。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['priːˌsɛpts] [meɪks] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ]

But	the	very	number	of	these	precepts	makes	a	wide	range	of	choice	among
但	这	非常	数字	的	这些	戒律	制作	一个	宽的	范围	的	选择	之中

[ðem; ðəm]['pɑːsəb(ə)l] ;

them	possible	;
他们	可能的	;

但正是由于这些戒律的数量众多，才使得人们可以从中选择多种不同的戒律；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɪnstəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ə'pærəntli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ænd; ənd]

and	in	almost	every	instance	,	even	the	most	apparently	superstitious	and
和	在	几乎	每一个	实例	,	甚至	这	最多	显然	迷信的	和

['fænsɪf(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,

fanciful	of	them	will	be	found	,
奇幻的	的	他们	将要	是	成立	,

而且几乎在所有情况下，即使是最明显迷信和最离奇的说法，都能找到依据。

[ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

upon	examination	,	to	make	in	some	way	for	beauty	in	the	final	result	.
之上	考试	,	到	制作	在	一些	方式	为了	美丽	在	这	最终的	结果	.

经检验，最终结果在某种程度上会体现出美感。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr'oʊvər] ,

To	those	who	can	understand	it	,	moreover	,
到	那些	WHO	能	理解	它	,	而且	,

而且，对于那些能够理解它的人来说，

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] [dɪ'zaɪn] [ɪz][æn; ən] ['ædɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv]

the	mystical	symbolism	of	a	Japanese	garden	design	is	an	added	source	of
这	神秘	象征意义	的	一个	日本人	花园	设计	是	一个	额外	来源	的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

日本园林设计中蕴含的神秘象征意义，更增添了一份乐趣。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪm'fɑːnɪk] [fɔːrm] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]

just	as	a	knowledge	of	symphonic	form	makes	a	symphony	more	enjoyable
只是	作为	一个	知识	的	交响乐	形式	制作	一个	交响乐	更多的	令人愉悦

[tuː; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

to	the	musician	.
到	这	音乐家	.

正如了解交响乐曲式能让音乐家更享受演奏交响乐一样。

" ['æftər] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] , " [raɪts] ['mɪstər] . - [həːn] , " ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

"	After	having	learned	,	"	writes	Mr	.	Lafacdio	Hearn	,	"	something	about	the	Japanese
"	后	拥有	学习	,	"	写	先生	.	-	赫恩	,	"	某物	关于	这	日本人

['mænər] [ʌv; əv] [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] ,

manner	of	arranging	flowers	,
方式	的	安排	花朵	,

拉法克迪奥·赫恩先生写道："在了解了一些日本插花艺术之后，

[wʌn][kæn; kən] [ˌðer'æftər] [kən'sɪdər] [ˌjʊrə'piːən] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['flɔːrəl] [ˌdekə'reɪʃn] ['oʊnli][æz; əz]

one	can	thereafter	consider	European	ideas	of	floral	decoration	only	as
一	能	此后	考虑	欧洲的	想法	的	花的	装饰	仅有的	作为

[vʌl'gærɪtiz] .

vulgarities	.
粗俗	.

此后，人们只能将欧洲的花卉装饰理念视为庸俗之作。

['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɪmələr] ['riːz(ə)nz] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [wʌt]

Somewhat	in	the	same	way	,	and	for	similar	reasons	,	after	having	learned	what
有些	在	这	相同的	方式	,	和	为了	相似的	原因	,	后	拥有	学习	什么

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] [ɪz] ,

a	Japanese	garden	is	,
一个	日本人	花园	是	,

同样地，出于类似的原因，在了解了什么是日本庭园之后，

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['kɔstliːɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'læbərət] ['gaːdnz] [æt; ət] [hoʊm] ['oʊnli]

I	can	remember	our	costliest	and	most	elaborate	gardens	at	home	only
我	能	记住	我们的	最昂贵	和	最多	精心制作的	花园	在	家	仅有的

[æz; əz] ['ɪgnərənt] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [welθ] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	ignorant	displays	of	what	wealth	can	accomplish	in	the	creation	of
作为	无知	显示器	的	什么	财富	能	完成	在	这	创建	的

[ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ðæt] ['vaɪəleɪt] ['neɪtʃər] .

incongruities	that	violate	nature	.
不一致	那	违反	自然	.

我对家中那些最昂贵、最精致的花园的记忆，仅仅停留在对财富如何能造成违背自然的不协调现象的无知炫耀上。

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːrtɪst] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːrdn] [wɪl] [fɜːrst] [ɪg'zæmɪn]

"	The	Japanese	artist	who	is	called	upon	to	design	a	new	garden	will	first	examine
"	这	日本人	艺术家	WHO	是	称为	之上	到	设计	一个	新的	花园	将要	第一的	检查

[ðə; ði][saɪt] ,

the	site	,
这	地点	,

"受邀设计新花园的日本艺术家会首先考察场地，

[ænd; ənd][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɪts][prə'poʊzd][saɪz][ænd; ənd] ['kærəktər] .

and	confer	with	his	patron	regarding	its	proposed	size	and	character	.
和	授予	和	他的	赞助人	关于	它是	建议的	尺寸	和	特点	.

并与他的赞助人商讨其拟议的尺寸和性质。

[ɪf] [ðə; ði][saɪt][bi:; bi][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][hɪlz] , [tri:z] [ænd; ənd]

If	the	site	be	large	,	and	already	furnished	with	natural	hills	,	trees	and
如果	这	地点	是	大的	,	和	已经	提供	和	自然的	丘陵	,	树木	和

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

如果场地面积较大，并且已经拥有天然的山丘、树木和水体，

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [fitʃər] .

the	gardener	will	,	of	course	,	take	advantage	of	these	features	.
这	园丁	将要	,	的	课程	,	拿	优势	的	这些	特征	.

园丁当然会利用这些特点。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zes] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	it	possess	none	of	them	,
如果	它	具有	没有任何	的	他们	,

如果它不具备这些条件，

[hi:; hi] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l]

he	will	inquire	the	amount	of	money	that	can	be	placed	at	his	disposal
他	将要	查询	这	数量	的	钱	那	能	是	放置	在	他的	处理

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [hɪlz] ,

for	the	construction	of	artificial	hills	,
为了	这	建造	的	人造的	丘陵	,

他会询问可以拨给他多少资金用于修建人工山丘。

[leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə'nʌðər]

lakes	and	the	like	;	and	this	amount	of	money	will	also	determine	another
湖泊	和	这	喜欢	;	和	这	数量	的	钱	将要	还	决定	其他

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] ,

important	point	,
重要的	观点	,

湖泊等等；而且这笔钱的数额还将决定另一个重要问题。

['neɪmli] , [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] .

namely	,	the	degree	of	elaboration	with	which	the	whole	is	to	be	treated	.
即	,	这	程度	的	详细说明	和	哪个	这	所有的	是	到	是	治疗	.

即，对整体进行详细处理的程度。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wɜ:rks][ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z][ɑ:rt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɑ:r; ər] ['rɪgərəsli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] [staɪlz] ,

For	all	works	of	Japanese	art	whatsoever	are	rigorously	divided	into	three	styles	,
为了	全部	作品	的	日本人	艺术	任何	是	严格地	分割	进入	三	风格	,

所有日本艺术作品都被严格地分为三种风格，

[ðə; ði] " [rʌf] " [staɪl] , [ðə; ði] " ['fɪnɪʃt] " [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌɪntər'mi:diət] " [staɪl] ;

the	"	rough	"	style	,	the	"	finished	"	style	and	the	"	intermediate	"	style	;
这	"	粗糙的	"	风格	,	这	"	完成的	"	风格	和	这	"	中间的	"	风格	;

“粗略”风格、“精细”风格和“中间”风格；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [staɪl] ['gʌvənz] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

and	the	adoption	of	any	one	style	governs	the	degree	of	elaboration	to
和	这	采用	的	任何	一	风格	统治	这	程度	的	详细说明	到

[wɪtʃ] ['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] .

which	any	part	of	the	design	may	be	carried	.
哪个	任何	部分	的	这	设计	可能	是	携带	.

采用任何一种风格都会决定设计的任何部分可以达到的精细程度。

[ɪf] [ðə; ði] " [rʌf] " [staɪl] [ɪz] ['tʃoʊzn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ək'sesəri] ['di:teɪl] — [ə; eɪ]['rʌstɪk] [wel] ,
If **the** **"** **rough** **"** **style** **is** **chosen** **,** **even** **the** **smallest** **accessory** **detail** **—** **a** **rustic** **well** **,**
如果 这 " 粗糙的 " 风格 是 选定 , 甚至 这 最小 配饰 细节 — 一个 乡村 出色地 ,

如果选择"粗犷"风格，即使是最小的配件细节——一个质朴的水井——

[ɔ:r][ə; eɪ] [stoʊn] ['læntərn] — [mʌst; məst][bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz] ; [ɪf] [ðə; ði] " ['fɪnɪʃt] " [staɪl] ,
or **a** **stone** **lantern** **—** **must** **be** **rude** **to** **harmonize** **;** **if** **the** **"** **finished** **"** **style** **,**
或者 一个 石头 灯笼 — 必须 是 粗鲁的 到 协调 ; 如果 这 " 完成的 " 风格 ,

或者一座石灯笼——必须粗鲁地与之协调；如果是"完成"的风格，

[noʊ]['di:teɪl] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][kæn; kən][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , — [ə; eɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ['greɪtli]
no **detail** **that** **does** **not** **correspond** **can** **be** **admitted** **,** **—** **a** **restriction** **greatly**
不 细节 那 做 不是 对应 能 是 承认 , — 一个 限制 非常
[kən'du:sɪv] [tu:; tə] ['hɑ:rməni] ,
conducive **to** **harmony** **,**
有利的 到 和谐 ,

任何不符之处都不得采纳——这一限制极大地有利于和谐。

[ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l][kən'gru:əti][ænd; ənd]['ju:nəti][ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]
and **one** **to** **which** **the** **almost** **invariable** **congruity** **and** **unity** **of** **Japanese**
和 一 到 哪个 这 几乎 不变的 全等性 和 统一 的 日本人
[ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪz] [du:] .
compositions **is** **due** **.**
作品 是 到期的 .

日本作品几乎总是具有一致性和统一性，这便是原因之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['daɪˌmjoʊ][ʌv; əv] - ['gɑ:rdn] , [ˌkɑ:^ə'ʃi:mə]
PLATE **XIII** **DAIMIO** **OF** **SATSUMA'S** **GARDEN** **,** **KAGOSHIMA**
盘子 十三 诸侯 的 - 花园 , 鹿儿岛

鹿儿岛萨摩花园的第十三盘大名

['noʊɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪt] ,
Knowing **,** **then** **,** **the** **size** **and** **character** **of** **the** **site** **,**
会心 , 然后 , 这 尺寸 和 特点 的 这 地点 ,

因此，在了解了该遗址的规模和特点之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peitrənz] - [wɪʃɪz] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'spens] [ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
and **his** **patrons** **'** **wishes** **as** **to** **expense** **and** **elaboration** **,**
和 他的 顾客 - 愿望 作为 到 费用 和 详细说明 ,

以及他的赞助人对费用和细节方面的要求，

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑ:rdnər] [wɪl] [nekst] [tʃu:z] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ['lændskeɪp] , [ɔ:r] ['lændskeips] ,
the **landscape** **gardener** **will** **next** **choose** **the** **model** **landscape** **,** **or** **landscapes** **,**
这 景观 园丁 将要 下一个 选择 这 模型 景观 , 或者 风景 ,

园林设计师接下来会选择示范景观，或者说是一组景观。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
upon **which** **he** **is** **to** **base** **his** **design** **.**
之上 哪个 他 是 到 根据 他的 设计 .

他将以此为基础进行设计。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [kən'venʃ(ə)n] ['ɪntu:] [tu:] ['klæsɪz] : [ðoʊz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " [hɪl]
He **will** **find** **them** **divided** **by** **convention** **into** **two** **classes** **:** **those** **representing** **"** **Hill**
他 将要 寻找 他们 分割 经过 习俗 进入 二 课程 : 那些 代表 " 爬坡道
['ga:dnz] " [ænd; ənd] " [flæt] ['ga:dnz] .
Gardens **"** **and** **"** **Flat** **Gardens** **.**
花园 " 和 " 平坦的 花园 .

他会发现，按照惯例，它们被分为两类：代表"山地花园"和"平原花园"。

" ([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [klæs] , [ðə; ði] " [tiː] ['gɑːrdn] ,
" (There is a third class , the " Tea Garden ,
" (那里 是 一个 第三 班级 , 这 " 茶 花园 ,

（还有第三类，叫做"茶园"，

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['dʒiːnəs] [ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['leɪtər]
" but as this is of a separate genus altogether , it will be considered later
" 但 作为 这 是 的 一个 分离 属 共 , 它 将要 是 经过考虑的 之后
.)
.)
.)

但由于它属于完全不同的属，我们将在稍后讨论。）

['diːteɪl] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [ˌfuːkə'gɑːwə]
DETAIL OF GARDEN , FUKAGAWA
细节 的 花园 , 深川

深川花园细节

['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fitʃər] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] , — [ðə; ði]
Showing some important features of arrangement close to a dwelling , — the
显示 一些 重要的 特征 的 安排 关闭 到 一个 住宅 , — 这
['wɔːtər]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɑːk] - ['hɪd(ə)n] [dreɪn] ,
water basin with its rock - hidden drain ,
水 盆地 和 它是 岩石 - 隐 流走 ,

图中展示了住宅附近一些重要的布局特征，例如：带有隐藏在石头下的排水沟的水池。

[ðə; ði]['læntərn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪər] - [bɑːks] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [treɪnd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
the lantern , with its fire - box partially concealed by the trained branches of
这 灯笼 , 和 它是 火 - 盒子 部分 暗 经过 这 受过训练 分支 的
[ðə; ði][paɪn] [triː] .]
the pine tree .]
这 松树 树 .]

灯笼的火箱部分被松树修剪过的枝条遮挡住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] " [hɪl] ['gɑːrdn] " [klæs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
The " Hill Garden " class is the more elaborate of the two ,
这 " 爬坡道 花园 " 班级 是 这 更多的 精心制作的 的 这 二 ,

"山丘花园"类比另一类更为精致。

[ænd; ənd] [ðæt] [best] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][lɑːrdʒ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wer] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
and that best adapted for large gardens , and for those where the natural
和 那 最好的 改编 为了 大的 花园 , 和 为了 那些 在哪里 这 自然的
[saɪt][ɪz] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,
site is undulating ,
地点 是 起伏的 ,

而且最适合大型花园，以及地势起伏的自然环境。

[ɔːr] [wer] ['mʌni] [kæn; kən][biː; bi] [spent] [ɪn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['greɪdɪŋ] .
or where money can be spent in artificial grading .
或者 在哪里 钱 能 是 花费 在 人造的 等级 .

或者把钱花在人为的评级上。

[ðə; ði] " [hɪl] ['gɑːrdn] " [hæz; həz] ['meni] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] , [sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ðə; ði] "

The	"	Hill	Garden	"	has	many	different	species	,	such	,	for	instance	,	as	the	"
这	"	爬坡道	花园	"	有	许多	不同的	物种	,	这样的	,	为了	实例	,	作为	这	"

['rɑːki] - ['oʊʃ(ə)n] " [staɪl] ,

Rocky	-	ocean	"	style	,
洛基	-	海洋	"	风格	,

"山丘花园"包含许多不同的物种，例如"岩石海洋"风格。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æn; ən]['ɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [klɪfs] ,

which	represents	in	general	an	inlet	of	the	sea	surrounded	by	high	cliffs	,
哪个	代表	在	一般的	一个	进口	的	这	海	包围	经过	高的	悬崖	,

它通常指被高耸悬崖环绕的海湾，

[ðə; ði] [ʃɔːz] [spred] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [siː] - [sænd] ,

the	shores	spread	with	white	sea	-	sand	,
这	海岸	传播	和	白色的	海	-	沙	,

海岸边铺满了白色的海沙，

['skætərd] [wɪð; wɪθ] [siː] ['rɑːks] [ænd; ənd] [groʊn] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][paɪn] [triːz] [treɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]

scattered	with	sea	rocks	and	grown	upon	with	pine	trees	trained	to	look	as
疏散	和	海	岩石	和	生长	之上	和	松树	树木	受过训练	到	看	作为

[ɪf] [bent] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [wɪnd] ;

if	bent	and	distorted	with	the	sea	wind	;
如果	弯曲	和	扭曲	和	这	海	风	;

散落着海石，上面长满了松树，这些松树被修剪成仿佛被海风吹弯扭曲的样子；

[ɔːr][ðə; ði] " [waɪd] - ['rɪvər] " [staɪl] ,

or	the	"	Wide	-	river	"	style	,
或者	这	"	宽的	-	河	"	风格	,

或者"宽河"风格，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [striːm] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

showing	a	spreading	stream	issuing	from	behind	a	hill	and	running	into	a
显示	一个	传播	溪流	发行	从	在后面	一个	爬坡道	和	跑步	进入	一个

[leɪk] ;

lake	;
湖	;

画面显示一条溪流从山后流出，汇入湖泊；

[ɔːr][ðə; ði] " [riːd] - [mɑːrʃ] " [staɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [loʊ] ,

or	the	"	Reed	-	marsh	"	style	,	in	which	the	hills	are	low	,
或者	这	"	芦苇	-	沼泽	"	风格	,	在	哪个	这	丘陵	是	低的	,

或者"芦苇沼泽"风格，这种风格的特点是山丘低矮。

['raʊndɪd] [sænd] [djʊn] ['bɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [hiːθ] [ɔːr] [mʊr] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ] ['mɑːrʃi] [puːl] [ˌoʊvər'groʊn]

rounded	sand	dunes	bordering	a	heath	or	moor	in	which	lies	a	marshy	pool	overgrown
圆润	沙	沙丘	毗邻	一个	希思	或者	泊	在	哪个	谎言	一个	沼泽地	水池	长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ;

with	rushes	;
和	冲刺	;

环绕着荒地或沼泽地的圆形沙丘，荒地或沼泽地中有一片长满芦苇的沼泽水池；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] " [staɪlz] , " [ɔːl] [wel] ['rekəgnaɪzd] ,

and	many	other	such	"	styles	,	"	all	well	recognized	,
和	许多	其他	这样的	"	风格	,	"	全部出色地		认可	,

以及许多其他类似的"风格"，这些风格都广为人知。

[ɔːl] ['kerfəli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ['mɑːdəld] [ə'pɑːn]['æktʃuəl] ['lændskeips] .

all	carefully	discriminated	and	all	modelled	upon	actual	landscapes	.
全部	小心	歧视	和	全部	建模	之上	实际的	风景	.

所有图案均经过精心挑选，并以真实景观为原型。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [truː] " [hɪl] ['gɑːrdn] " [mʌst; məst]['prez(ə)nt] , [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['maʊnt(ə)n] [ɔːr] [hɪl] ,

In	any	case	,	however	,	the	true	"	Hill	Garden	"	must	present	,	in	combination	,	mountain	or	hill	,
在	任何	案件	,	然而	,	这	真的	"	爬坡道	花园	"	必须	展示	,	在	组合	,	山	或者	爬坡道	,

无论如何，真正的"山丘花园"必须将山或丘陵结合在一起。

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['siːnəri] .

and	water	scenery	.
和	水	风景	.

以及水景。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][ðə; ði][saɪt][biː; bi][smɔːl][ænd; ənd][flæt] ,

If	on	the	contrary	the	site	be	small	and	flat	,
如果	在	这	相反	这	地点	是	小的	和	平坦的	,

相反，如果场地面积小且地势平坦，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪ'læbərət] , [ðə; ði] " [flæt] " [staɪl] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃoʊzn] .

and	the	garden	is	to	be	less	elaborate	,	the	"	Flat	"	style	is	usually	chosen	.
和	这	花园	是	到	是	较少的	精心制作的	,	这	"	平坦的	"	风格	是	通常	选定	.

如果花园设计较为简洁，通常会选择"平坦"风格。

[ðə; ði] " [flæt] ['gɑːrdn] " [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['iːðər] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['væli] ,

The	"	Flat	Garden	"	is	generally	supposed	to	represent	either	the	floor	of	a	mountain	valley	,
这	"	平坦的	花园	"	是	一般来说	据称	到	代表	任何一个	这	地面	的	一个	山	谷	,

"平园"通常被认为代表山谷的底部，

[ə; eɪ] [mʊr] , [ə; eɪ]['rʊrəl] [siːn] , [ɔːr][ðə; ði][laɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] " [hɪl] ['gaːdnz] ,

a	moor	,	a	rural	scene	,	or	the	like	;	and	as	in	the	case	of	"	Hill	Gardens
一个	泊	,	一个	乡村的	场景	,	或者	这	喜欢	;	和	作为	在	这	案件	的	"	爬坡道	花园

,

荒原、乡村景色等等；就像《山丘花园》那样，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l][ɪg'zæmpəlz] .

"	there	are	a	number	of	well	recognized	and	classical	examples	.
"	那里	是	一个	数字	的	出色地	认可	和	古典	示例	.

"有很多公认的经典例子。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hævɪŋ] , [ðen] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪps] ,

Having	,	then	,	determined	that	the	garden	is	to	be	of	one	of	these	types	,
拥有	,	然后	,	决定	那	这	花园	是	到	是	的	一	的	这些	类型	,

既然已经确定花园要建成上述几种类型之一，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
and **having** **also** **determined** **the** **degree** **of** **elaboration** **with** **which** **it** **is** **to**
和 拥有 还 决定 这 程度 的 详细说明 和 哪个 它 是 到
[bi:; bi] ['tri:tɪd] ,
be **treated** **,**
是 治疗 ,

并且确定了处理它的详细程度之后，

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wɪl] [nekst][proʊ'si:d][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [skeɪl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
the **gardener** **will** **next** **proceed** **to** **fix** **the** **scale** **upon** **which** **it** **is** **to** **be**
这 园丁 将要 下一个 继续 到 使固定 这 规模 之上 哪个 它 是 到 是
[kən'strʌktɪd] ,
constructed **,**
建造 ,

接下来，园丁将着手固定建造这座建筑所用的秤。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [skeɪl] ([ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər]) [ɪz][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
— **and** **this** **scale** **(** **a** **most** **important** **factor** **)** **is** **decided** **by** **the** **size** **of** **the**
— 和 这 规模 (一个 最多 重要的 因素) 是 决定 经过 这 尺寸 的 这
['gɑ:rdn] ['eriə] ,
garden **area** **,**
花园 区域 ,

——而这个比例（一个最重要的因素）是由花园面积的大小决定的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:n] ;
and **the** **number** **of** **features** **which** **must** **be** **introduced** **into** **the** **scene** **;**
和 这 数字 的 特征 哪个 必须 是 介绍 进入 这 场景 ;

以及必须引入到场景中的特征数量；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][saɪt][bi:; bi][lɑ:rdʒ] ,
for **it** **is** **clear** **that** **if** **the** **site** **be** **large** **,**
为了 它 是 清除 那 如果 这 地点 是 大的 ,

因为很明显，如果网站规模很大，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪlz] [ɔ:r][lɑ:rdʒ]['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['prez(ə)nt] ,
and **one** **in** **which** **natural** **hills** **or** **large** **bodies** **of** **water** **are** **already** **present** **,**
和 一 在 哪个 自然的 丘陵 或者 大的 身体 的 水 是 已经 展示 ,

而且那里本身就存在天然山丘或大片水体，

[ðə; ði] [skeɪl] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][wʌn] ; [ˌwer'æz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['væli] , [wɪð; wɪθ] [hɪlz] ,
the **scale** **will** **be** **a** **normal** **one** **;** **whereas** **if** **a** **whole** **valley** **,** **with** **hills** **,**
这 规模 将要 是 一个 普通的 一 ; 然而 如果 一个 所有的 谷 , 和 丘陵 ,

规模将是正常的；而如果是一个完整的山谷，有山丘，

[ə; eɪ]['rɪvər] , [ə; eɪ]['wɔ:tər] - [fɔ:l] ,
a **river** **,** **a** **water** **-** **fall** **,**
一个 河 , 一个 水 - 落下 ,

一条河流，一个瀑布，

[ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [sloʊp][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
a **lake** **and** **a** **wooded** **slope** **is** **to** **be** **presented** **in** **a** **space** **of** **some**
一个 湖 和 一个 树木繁茂的 坡 是 到 是 呈现 在 一个 空间 的 一些
['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti] [skwer] [ja:dz] ,
fifty **or** **sixty** **square** **yards** **,**
五十 或者 六十 正方形 码 ,

在约五六十平方码的范围内，将呈现一个湖泊和一片林木茂盛的山坡。

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪnətʃər] .
the **scale** **of** **the** **whole** **must** **be** **miniature** **.**
这 规模 的 这 所有的 必须 是 微型 .

整体规模必须是微型的。

[bʌt; bət] [wət'evər] [skeɪl] [ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] , ['evri] [tri:] , ['evri] [rɑ:k] , ['evri] [pu:l] ,

But	whatever	scale	is	adopted	,	every	tree	,	every	rock	,	every	pool	,
但	任何	规模	是	已采用	,	每一个	树	,	每一个	岩石	,	每一个	水池	,

但无论采用何种尺度，每一棵树，每一块石头，每一个水池，

['evri] [ək'sesəri] ['di:teɪl] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] [ɪg'zæktli] [tu:; tə] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

every	accessory	detail	must	be	made	exactly	to	correspond	to	it	.
每一个	配饰	细节	必须	是	制成	确切地	到	对应	到	它	.

所有配件细节都必须与它完全一致。

[ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [maɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz]

A	hill	that	might	in	a	large	garden	be	a	natural	elevation	of	considerable	size
一个	爬坡道	那	可能	在	一个	大的	花园	是	一个	自然的	海拔	的	大量	尺寸

,

,

,

在大型花园中，一座小山丘可能是一处相当大的自然隆起。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [saɪzd] [tri:z] [pla:ntid] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn] ['mɑ:dəld] ['æftər] [ðə; ði]

with	full	sized	trees	planted	upon	it	,	might	in	a	smaller	one	modelled	after	the
和	满的	尺寸	树木	已种植	之上	它	,	可能	在	一个	较小的	一	建模	后	这

[seɪm] [dɪ'zaɪn] ,

same	design	,
相同的	设计	,

上面种植着成树，或许可以建一个仿照相同设计的小型模型。

[bi:; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hɪlək] , [pla:ntid] [wɪð; wɪθ] ['dwɔrft] [tri:z] [ɔ:r] [ʃrʌbz] ;

be	only	a	hillock	,	planted	with	dwarfed	trees	or	shrubs	;
是	仅有的	一个	岗	,	已种植	和	矮小的	树木	或者	灌木	;

可能只是一个小土丘，上面种植着矮小的树木或灌木；

[ɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['smɔ:lər] ['eriə] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [θɪk] - [li:vd] [bʊʃɪz] [trɪmd]

or	in	a	still	smaller	area	become	only	a	clump	of	thick	-	leaved	bushes	trimmed
或者	在	一个	仍然	较小的	区域	变得	仅有的	一个	丛	的	厚的	-	离开	灌木丛	修剪过的

[tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [hɪl] - [ʃeɪp] ,

to	resemble	a	hill	-	shape	,
到	类似	一个	爬坡道	-	形状	,

或者在更小的区域内，只剩下一丛修剪成小山形状的茂密灌木。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['boʊldər] ['flæŋkt] [baɪ] ['taɪni] [ʃrʌbz] .

or	even	a	large	boulder	flanked	by	tiny	shrubs	.
或者	甚至	一个	大的	巨石	侧翼	经过	微小的	灌木	.

甚至是一块被矮小灌木丛环绕的大石头。

[soʊ] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [du:] [ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:dnəz] ['kæri] [aʊt] ['eni] [skeɪl] [ðæt] [ðeɪ]

So	skilfully	and	completely	do	Japanese	gardeners	carry	out	any	scale	that	they
所以	巧妙地	和	完全地	做	日本人	园丁	携带	出去	任何	规模	那	他们

[hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ,

have	determined	upon	,
有	决定	之上	,

日本园丁能够如此娴熟而完美地执行他们所决定的任何规模的园艺工作。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . [hə:n] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['θɜ:rti] [ja:dz]

however	,	that	Mr	.	Hearn	describes	a	garden	of	not	much	above	thirty	yards
然而	,	那	先生	.	赫恩	描述	一个	花园	的	不是	很多	多于	三十	码

[skwer] ,

square	,
正方形	,

然而，赫恩先生描述的花园面积不过三十平方码多一点。

[ðæt] [wen] [vjuːd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

that	when	viewed	through	a	window	from	which	the	garden	alone	was	visible	,
那	什么时候	已查看	通过	一个	窗户	从	哪个	这	花园	独自的	曾是	可见的	,

透过只能看到花园的窗户望出去，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [æn; ən] ['æktʃuəl] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['lændskeɪp] [siːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

seemed	to	be	really	an	actual	and	natural	landscape	seen	from	a
似乎	到	是	真的	一个	实际的	和	自然的	景观	已见	从	一个

['dɪstəns] , — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

distance	,	—	a	perfect	illusion	.
距离	,	—	一个	完美的	错觉	.

从远处看去，仿佛真的置身于真实的自然景观之中——这真是一个完美的错觉。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['mɜːrtʃənts] ['gɑːrdn] , -

PLATE	XIV	MERCHANT'S	GARDEN	,	AWOMORI
盘子	十四	商人的	花园	,	-

图版十四 商人花园，阿沃莫里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['mɑːd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [skeɪl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Having	determined	upon	the	natural	model	and	the	scale	for	it	,
拥有	决定	之上	这	自然的	模型	和	这	规模	为了	它	,

确定了自然模型及其比例尺之后，

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['gɪv(ə)n] [saɪt] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [lænd]

the	gardener	will	begin	by	imitating	on	the	given	site	the	main	natural	land
这	园丁	将要	开始	经过	模仿	在	这	给定	地点	这	主要的	自然的	土地

[ˌkɑːnfər'meɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

conformations	of	his	original	,
构象	的	他的	原来的	,

园丁首先会在给定的场地上模仿原址的主要自然地形地貌。

['bɪldɪŋ] [hɪlz] [ɔːr] ['greɪdɪŋ] [sloʊps] , ['ekskəveitiŋ] [leɪk] ['beɪsnz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['rɪvər] ['tʃænlz] .

building	hills	or	grading	slopes	,	excavating	lake	basins	and	cutting	river	channels	.
建筑	丘陵	或者	等级	连续下坡	,	挖掘	湖	盆地	和	切割	河	频道	.

建造山丘或平整斜坡，挖掘湖盆和开挖河道。

[ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] [hiː; hi] [wɪl] [nekst] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪ'læbərət] ,

These	natural	features	he	will	next	proceed	to	elaborate	,
这些	自然的	特征	他	将要	下一个	继续	到	精心制作的	,

接下来，他将详细阐述这些自然特征。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [moʊst] ['kerfəli] [əb'zɜːrv]

and	it	is	in	this	process	of	elaboration	that	he	must	most	carefully	observe
和	它	是	在	这	过程	的	详细说明	那	他	必须	最多	小心	观察

[ɔːl] [ðoʊz] [kəm'pleks] [lɔːz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] .

all	those	complex	laws	and	conventions	to	which	we	have	before	alluded	.
全部	那些	复杂的	法律	和	惯例	到	哪个	我们	有	前	暗示	.

正是在这个阐述过程中，他必须最仔细地遵守我们之前提到的所有那些复杂的法律和惯例。

['diːteɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['vɪlə] ['gɑːrdn] , [ˌfuːkə'gɑːwə]

DETAIL	OF	A	MERCHANT'S	VILLA	GARDEN	,	FUKAGAWA
细节	的	一个	商人的	别墅	花园	,	深川

深川|某商人别墅花园细节

['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['gɑːrdn] [æk'sesəri] , — ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [ə; eɪ]['læntərn] , [ə; eɪ]

Showing	some	characteristic	garden	accessories	,	—	stepping	-	stones	,	a	lantern	,	a
显示	一些	特征	花园	配件	,	一	步进	-	石头	,	一个	灯笼	,	一个

['kɑːmən] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌbæm'buː] [fens] .

common	variety	of	bamboo	fence	.
常见的	种类	的	竹子	栅栏	.

展示了一些典型的花园装饰品，例如踏脚石、灯笼和常见的竹篱笆。

[ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [plʌm] [triː] [kən'venʃənəli] [mɑːrk][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn]

The	lantern	and	plum	tree	conventionally	mark	the	approach	to	a	little	shrine
这	灯笼	和	李子	树	传统上	标记	这	方法	到	一个	小的	神社

[riːtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃɪntoʊ] ['ɑːrtʃweɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .]

reached	through	a	Shinto	archway	by	means	of	a	row	of	stepping	-	stones	.	]
达到	通过	一个	神道	拱道	经过	方法	的	一个	排	的	步进	-	石头	.	]

灯笼和梅树通常标志着通往小神社的入口，穿过神道拱门，沿着一排踏脚石即可到达。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['hɪli] [ɔːr] [flæt] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] , [rʌf] [ɔːr]

Almost	every	Japanese	garden	,	be	it	hilly	or	flat	,	large	or	small	,	rough	or
几乎	每一个	日本人	花园	,	是	它	丘陵	或者平坦的		,	大的	或者	小的	,	粗糙的	或者

[ɪ'læbərət] ,

elaborate	,
精心制作的	,

几乎每一个日本庭园，无论地势高低、大小大小、简朴还是精致，

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] , ['wɔːtər] , ['rɑːks] [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

must	be	made	to	contain	,	in	some	form	,	water	,	rocks	and	vegetation	,
必须	是	制成	到	包含	,	在	一些	形式	,	水	,	岩石	和	植被	,

必须以某种形式包含水、岩石和植被。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [æk'sesəri] [æz; əz] ['brɪdʒɪz] , [pə'gəʊdəz] , ['læntərnz] , ['wɔːtər] -

as	well	as	such	architectural	accessories	as	bridges	,	pagodas	,	lanterns	,	water	-
作为	出色地	作为	这样的	建筑	配件	作为	桥梁	,	宝塔	,	灯笼	,	水	-

['beɪsnz] , ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ænd; ənd] ['baʊndri] [fensiz] [ɔːr] [hedʒz] .

basins	,	stepping	-	stones	and	boundary	fences	or	hedges	.
盆地	,	步进	-	石头	和	边界	栅栏	或者	对冲	.

以及桥梁、宝塔、灯笼、水池、踏脚石和边界围栏或树篱等建筑配件。

['wɔːtər] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [siː] , [leɪks] , ['rɪvəz] , [brʊks] , ['wɔːtər] - [fɔːlz] ,

Water	may	be	made	to	present	the	sea	,	lakes	,	rivers	,	brooks	,	water	-	falls	,
水	可能	是	制成	到	展示	这	海	,	湖泊	,	河流	,	布鲁克斯	,	水	-	瀑布	,

[sprɪŋz] , [ɔːr][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

springs	,	or	combinations	of	them	.
弹簧	,	或者	组合	的	他们	.

水可以模拟成海洋、湖泊、河流、小溪、瀑布、泉水或它们的组合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] [wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

It	is	not	,	of	course	,	possible	to	imitate	the	open	sea	with	any	degree	of
它	是	不是	,	的	课程	,	可能的	到	模拟	这	打开	海	和	任何	程度	的

['riːəlɪzəm] ;

realism	;
现实主义	;

当然，要逼真地模拟开阔的海洋是不可能的；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [koʊst] [siːn] [ɪz] [prɪ'zentɪd] ,

and	when	a	coast	scene	is	presented	,
和	什么时候	一个	海岸	场景	是	呈现	,

当呈现海岸景色时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['ɪnlet] ,

it	is	customary	to	fashion	the	body	of	water	as	an	ocean	inlet	,
它	是	习惯	到	时尚	这	身体	的	水	作为	一个	海洋	进口	,

人们习惯将水体改造成海洋入口，

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['dʒʌŋktʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [klɪf] [ɔːr] [hɪl] .

the	supposed	juncture	with	the	sea	being	hidden	by	a	cliff	or	hill	.
这	据称	契机	和	这	海	存在	隐	经过	一个	悬崖	或者爬坡道		.

据称与大海的交汇处被悬崖或山丘遮挡住了。

[leɪk] [siːnz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmən] .

Lake	scenes	are	much	more	common	.
湖	场景	是	很多	更多的	常见的	.

湖景更为常见。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] " ['klæsɪk(ə)l] " [ʃeɪps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [leɪk] [fɔːrmz][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] ,

There	are	six	"	classical	"	shapes	into	which	lake	forms	are	divided	,
那里	是	六	"	古典	"	形状	进入	哪个	湖	表格	是	分割	,

湖泊形态可分为六种"经典"形状，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][fɔːr; fər][juːz] [nɪr] ['bɪldɪŋz] , ['ʌðər] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]

some	of	them	more	formal	for	use	near	buildings	,	others	more	natural
一些	的	他们	更多的	正式的	为了	使用	靠近	建筑物	,	其他的	更多的	自然的

[fɔːr; fər][juːz][ɪn]['wɪldər] ['lændskeips] .

for	use	in	wilder	landscapes	.
为了	使用	在	更狂野	风景	.

有些更正式，适合在建筑物附近使用；有些更自然，适合在更野外的景观中使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksiəm] [ðæt] ['evri] [leɪk] , [ɔːr] [puːl] ,

It	is	an	axiom	that	every	lake	,	or	pool	,
它	是	一个	公理	那	每一个	湖	,	或者	水池	,

这条公理是：每个湖泊或水池，

[ɔːr] [striːm] [ˌreprɪ'zentɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][bəuθ][ɪts] [sɔːrs] [ænd; ənd] ['aʊtlet] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

or	stream	represented	must	have	both	its	source	and	outlet	indicated	.
或者	溪流	代表	必须	有	两个都	它是	来源	和	出路	表明的	.

或所表示的流必须同时标明其源头和出口。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪnfloʊ] [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [striːm] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɪlək]

Sometimes	the	inflow	is	indicated	by	a	stream	issuing	from	behind	a	hillock
有时	这	流入	是	表明的	经过	一个	溪流	发行	从	在后面	一个	岗

[wɪtʃ] [kən'siːlz] [ɪts][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [sɔːrs] ,

which	conceals	its	artificial	source	,
哪个	隐藏	它是	人造的	来源	,

有时，流入的水流会从山丘后方流出，而山丘则掩盖了其人工源头。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [meɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

sometimes	a	deep	pool	of	clear	water	may	suggest	a	spring	,
有时	一个	深的	水池	的	清除	水	可能	建议	一个	春天	,

有时，一潭清澈深水可能意味着有泉水。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [fɔːl] ([æt; ət] [liːst] [ten][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][fɔːrmz][ʌv; əv]['wɔːtər] -

sometimes	a	water	-	fall	(	at	least	ten	individual	and	distinct	forms	of	water	-
有时	一个	水	-	落下	(	在	至少	十	个人	和	清楚的	表格	的	水	-

[fɔːl][ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][əd'mɪsəb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːpərli] [plænd] ['gɑːrdn]) [sə'plaɪz] [ðə; ði]

fall	are	recognized	as	admissible	into	a	properly	planned	garden	)	supplies	the
落下	是	认可	作为	可采纳	进入	一个	适当地	计划	花园	)	补给品	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

有时，瀑布（至少有十种不同形式的瀑布被认为是规划合理的园林中可以接受的）会提供水源；

[bʌt; bət]['wɔːtər] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ]['ɪnfloʊ] [ɔːr]['aʊtlet] [ɪz] [tɜːm] " [ded] " ['wɔːtər] ,

but	water	showing	no	inflow	or	outlet	is	termed	"	dead	"	water	,
但	水	显示	不	流入	或者	出路	是	称为	"	死的	"	水	,

但既没有流入也没有流出的水被称为"死水"。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ʃæmz] [ænd; ənd] ['fɔ:lsitiz] [ɪn]

and	is	regarded	with	the	contempt	bestowed	upon	all	shams	and	falsities	in
和	是	认为	和	这	鄙视	授予	之上	全部	骗局	和	虚假	在

[ɑ:rt] .

art	.
艺术	.

它像艺术中所有虚假和伪造的作品一样，受到人们的鄙视。

[ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['æktʃuəl]['wɔ:tər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪts]

In	cases	where	it	is	impossible	to	introduce	actual	water	into	a	garden	its
在	案例	在哪里	它	是	不可能的	到	介绍	实际的	水	进入	一个	花园	它是

['prez(ə)ns] [ɪz]['ɔ:f(ə)n]['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ] ['eriəz] [ʌv; əv] [smu:ð] [ɔ:r] ['rɪpld] [sænd] ,

presence	is	often	imitated	by	areas	of	smooth	or	rippled	sand	,
在场	是	经常	模仿	经过	区域	的	光滑的	或者	涟漪	沙	,

在无法将真正的水引入花园的情况下，通常会用光滑或起伏的沙地来模仿水的存在。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][sænd][bed] ['tri:tɪd] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [leɪk]

the	banks	of	the	sand	bed	treated	to	simulate	the	banks	of	a	natural	lake
这	银行	的	这	沙	床	治疗	到	模拟	这	银行	的	一个	自然的	湖

[ɔ:r] [stri:m] ,

or	stream	,
或者	溪流	,

沙床的河岸经过处理，以模拟天然湖泊或溪流的河岸。

[ænd; ənd]['aɪləndz][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

and	islands	and	bridges	introduced	to	further	the	illusion	.
和	岛屿	和	桥梁	介绍	到	更远	这	错觉	.

为了增强这种错觉，还引入了岛屿和桥梁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[pleɪt] ['ɛks'vi:] ['ʃɪrɑ:ˌseɪ] - [noʊ] - ['ni:wə] , ['ni:i:'^ɑ:tɑ:]

PLATE	XV	SHIRASE	-	NO	-	NIWA	,	NIIGATA
盘子	十五	白濑	-	不	-	尼瓦	,	新潟

板 XV 白濑之庭，新泻

[ɪk'stri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɪn] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [stoʊnz] , ['rɑ:ks]

Extreme	importance	is	attached	to	the	use	in	gardens	of	natural	stones	,	rocks
极端	重要性	是	随附的	到	这	使用	在	花园	的	自然的	石头	,	岩石

[ænd; ənd] ['boʊldərz] ;

and	boulders	;
和	巨石	;

花园中对天然石头、岩石和巨石的使用极为重视；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ]

and	some	teachers	of	the	craft	go	so	far	as	to	maintain	that	they
和	一些	教师	的	这	工艺	去	所以	远的	作为	到	维持	那	他们

['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

constitute	the	skeleton	of	the	design	,
构成	这	骨骼	的	这	设计	,

有些技艺精湛的教师甚至认为，它们构成了设计的骨架。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['prɑ:pər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['praɪmeri]

and	that	their	proper	disposition	and	selection	should	receive	the	primary
和	那	他们的	恰当的	处置	和	选择	应该	收到	这	基本的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

并且，应首先考虑他们的适当配置和选拔。

[ɪn][lɑːrdʒ] ['gaːdnz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [eɪt]

In	large	gardens	there	may	be	as	many	as	one	hundred	and	thirty	-	eight
在	大的	花园	那里	可能	是	作为	许多	作为	一	百	和	三十	-	八

['prɪnsəp(ə)l] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

principal	rocks	and	stones	,
主要的	岩石	和	石头	,

大型花园中可能有多达一百三十八块主要岩石和石块，

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

each	having	its	special	name	and	function	;
每个	拥有	它是	特别的	姓名	和	功能	;

它们各自都有其特殊的名称和功能；

[bʌt; bət][ɪn] ['smɔːlər] [wʌnz][æz; əz] [fjuː] [æz; əz][faɪv] ['rɑːks] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [sə'faɪs] .

but	in	smaller	ones	as	few	as	five	rocks	will	often	suffice	.
但	在	较小的	一个	作为	很少	作为	五	岩石	将要	经常	足够了	.

但在较小的洞穴中，通常只需五块石头就足够了。

[wət'evər] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [θriː] [stoʊnz] , [ðə; ði] " ['gɑːrdiən] [stoʊn] , "

Whatever	the	style	of	landscape	composition	,	three	stones	,	the	"	Guardian	Stone	,	"
任何	这	风格	的	景观	作品	,	三	石头	,	这	"	监护人	石头	,	"

[ðə; ði] " [stoʊn] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

the	"	Stone	of	Worship	,
这	"	石头	的	崇拜	,

无论何种景观构图风格，三块石头，即"守护石"、"祭祀石"

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['diːɪtiːz] " [mʌst; məst]['nevər][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

"	and	the	"	Stone	of	the	Two	Deities	"	must	never	be	dispensed	with	,
"	和	这	"	石头	的	这	二	神灵	"	必须	绝不	是	分发	和	,

"而'二神石'则绝对不能丢弃。"

[ðer; ðər] ['æbsəns] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] .

their	absence	being	regarded	as	inauspicious	.
他们的	缺席	存在	认为	作为	不祥	.

他们的缺席被认为是不吉利的。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [stoʊn] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ʌn'lʌki] ,

On	the	same	principle	there	are	certain	stone	forms	which	are	considered	unlucky	,
在	这	相同的	原则	那里	是	肯定	石头	表格	哪个	是	经过考虑的	倒霉	,

基于同样的原理，某些形状的石头也被认为是不吉利的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ɪn'veriəbli] [ə'vɔɪdɪd] .

and	are	therefore	invariably	avoided	.
和	是	所以	总是	避免	.

因此，人们总是会避免选择这样做。

[ðə; ði] [reɪzd] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

The	raised	parts	of	a	Japanese	garden	are	supposed	to	represent	the
这	提高	部分	的	一个	日本人	花园	是	据称	到	代表	这

['nɪrər] ['emənənsiz] [ɔːr] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ,

nearer	eminences	or	distant	mountains	of	natural	scenery	,
更近	杰出人物	或者	遥远	山脉	的	自然的	风景	,

日本庭园中抬高的部分旨在代表近处的山峰或远处的山脉等自然景观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['iːðər] ['maɪnər]

and	the	stones	which	adorn	them	are	intended	to	imitate	either	minor
和	这	石头	哪个	装饰	他们	是	故意的	到	模拟	任何一个	次要的

[ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [piːks] ,

undulations	and	peaks	,
起伏	和	高峰	,

装饰它们的石头旨在模仿细微的起伏和山峰，

[ɔ:r] ['rɑ:ks] [ɔ:r] ['boʊldərz] [ɑ:n][ðer; ðər] [sloʊps] .

or	rocks	or	boulders	on	their	slopes	.
或者	岩石	或者	巨石	在	他们的	连续下坡	.

或山坡上的岩石或巨石。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] " ['wɔ:tər] " [stoʊnz] ,

In	like	manner	there	are	no	less	than	twenty	"	water	"	stones	,
在	喜欢	方式	那里	是	不	较少的	比	二十	"	水	"	石头	,

同样，还有不少于二十块"水"石。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn] [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvər] ['si:nəri] ,

which	have	their	places	in	lake	and	river	scenery	,
哪个	有	他们的	地方	在	湖	和	河	风景	,

它们在湖泊和河流景观中占有一席之地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][naɪn] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] " [kæ'skeɪd] " [stoʊnz] [ə'loʊn] .

as	well	as	nine	varieties	of	"	cascade	"	stones	alone	.
作为	出色地	作为	九	品种	的	"	级联	"	石头	独自的	.

仅"瀑布"石就有九种。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ˌsɪks'ti:n] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɔ:rnmənt]

There	are	also	sixteen	stones	which	have	their	functions	solely	in	the	adornment
那里	是	还	十六	石头	哪个	有	他们的	函数	仅	在	这	装饰

[ʌv; əv]['aɪləndz] .

of	islands	.
的	岛屿	.

还有十六块石头，它们的作用仅仅是装饰岛屿。

['æftər][ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz]

After	the	contours	of	land	and	water	and	the	principal	rocks	and	stones
后	这	轮廓	的	土地	和	水	和	这	主要的	岩石	和	石头

[hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

have	been	arranged	,
有	到过	安排	,

在确定了地形、水系和主要岩石的位置之后，

[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz] [kən'sɪdərd] ;

the	distribution	of	garden	vegetation	is	considered	;
这	分配	的	花园	植被	是	经过考虑的	;

考虑花园植被的分布情况；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['rɑ:ks] [fɔ:rm]['oʊnli][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['oʊnli]

for	the	garden	rocks	form	only	the	skeleton	of	the	design	and	are	only
为了	这	花园	岩石	形式	仅有的	这	骨骼	的	这	设计	和	是	仅有的

[kəm'pli:t] [wen] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

complete	when	embellished	with	vegetation	.
完全的	什么时候	修饰过的	和	植被	.

花园中的石头只是构成设计的骨架，只有用植物点缀后才算完整。

['tɪpɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] ['foʊliɪdʒ]

TYPICAL	ARRANGEMENTS	OF	STONES	WITH	FOLIAGE
典型的	安排	的	石头	和	叶子

石头与树叶的典型排列方式

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['tɛmpəlz] ,

In	the	grounds	of	the	larger	temples	,
在	这	理由	的	这	更大的	寺庙	,

在较大的寺庙庭院内，

['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːr; ər][plaːntid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr'mæləti] [ə'dɑːptɪd] [ɪn]
avenues **and** **groves** **of** **trees** **are** **planted** **with** **the** **same** **formality** **adopted** **in**
途径 和 小树林 的 树木 是 已种植 和 这 相同的 正式 已采用 在
['westərn] ['gaːdnz] ,
Western **gardens** **,**
西 花园 ,

林荫大道和树林的种植都遵循着与西方园林相同的规整原则。

[bʌt; bət][ɪn] [truː] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] [sʌtʃ] ['fɔːrm(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər]['nevər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] .
but **in** **true** **landscape** **gardening** **such** **formal** **arrangements** **are** **never** **resorted** **to** **.**
但 在 真的 景观 园艺 这样的 正式的 安排 是 绝不 复原 到 .

但在真正的景观园林设计中，绝不会采用这种正式的布局。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksiəm] [ðæt] [wen] ['sevrəl] [triːz] [ɑːr; ər][plaːntid] [tə'geðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Indeed **it** **is** **an** **axiom** **that** **when** **several** **trees** **are** **planted** **together** **they** **should**
的确 它 是 一个 公理 那 什么时候 一些 树木 是 已种植 一起 他们 应该
['nevər] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,
never **be** **placed** **in** **rows** **,**
绝不 是 放置 在 行 ,

事实上，一条不言而喻的原则是：如果要种几棵树，千万不要种成行。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɪn]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [gruːps] .
but **always** **in** **open** **and** **irregular** **groups** **.**
但 总是 在 打开 和 不规律的 团体 .

但总是以公开、非正式的团体形式进行。

[ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [ðə; ði] [klʌmps] [ɑːr; ər]['rɪdʒɪdli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [klʌmps]
The **rules** **for** **planting** **the** **clumps** **are** **rigidly** **determined** **;** **and** **these** **clumps**
这 规则 为了 种植 这 团块 是 严格地 决定 ; 和 这些 团块
[meɪ] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ,
may **be** **disposed** **in** **double** **,**
可能 是 处置 在 双倍的 ,

种植这些树丛的规则是严格规定的；而且这些树丛可以成对放置，

['trɪp(ə)l] [ɔːr] [kwɑː'druːpl] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , [waɪl] [ðiːz] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen]
triple **or** **quadruple** **combinations** **,** **while** **these** **combinations** **may** **be** **again**
三倍 或者 四倍 组合 , 尽管 这些 组合 可能 是 再次

三重或四重组合，而这些组合可能再次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[riː'gruːpt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪzd] [ruːlz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['kɔntræsts] [ʌv; əv][fɔːrm] , [laɪn][ænd; ənd]
regrouped **according** **to** **recognized** **rules** **based** **upon** **contrasts** **of** **form** **,** **line** **and**
重组 根据 到 认可 规则 基于 之上 对比 的 形式 , 线 和
['kʌlər][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
color **of** **foliage** **.**
颜色 的 叶子 .

根据公认的规则，以叶子的形状、线条和颜色的对比为基础进行重新分组。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɚz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fɔːrɪst][ɔːr]
Occasionally **,** **when** **it** **is** **the** **designer's** **purpose** **to** **represent** **a** **natural** **forest** **or**
偶尔 , 什么时候 它 是 这 设计师的 目的 到 代表 一个 自然的 森林 或者
['wʊdlənd] ,
woodland **,**
林地 ,

有时，当设计师的目的是为了表现天然森林或林地时，

['fɔrmjələz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌdisri'gɑːdid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [gruːpt] [tə'geðər]
formulas **are** **,** **of** **course** **,** **disregarded** **,** **and** **the** **trees** **are** **grouped** **together**
公式 是 , 的 课程 , 被忽视 , 和 这 树木 是 分组 一起
[ɪ'regjələrli] .
irregularly **.**
不规则地 .

当然，公式被忽略了，树也被不规则地组合在一起。

['tɪpɪk(ə)l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['læntərn]
TYPICAL **VARIETIES** **OF** **GARDEN** **LANTERN**
典型的 品种 的 花园 灯笼

花园灯笼的典型品种

[ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] , — ['brɪdʒɪz] , [pə'gəʊdəz] , ['læntərnz]
The **architectural** **accessories** **of** **the** **Japanese** **garden** **,** **—** **bridges** **,** **pagodas** **,** **lanterns**
这 建筑 配件 的 这 日本人 花园 , — 桥梁 , 宝塔 , 灯笼
, ['wɔːtər] - ['beɪsnz] , [welz] [ænd; ənd] ['baʊndri] [fensiz] [ɔːr] [hedʒz] ,
, **water** **-** **basins** **,** **wells** **and** **boundary** **fences** **or** **hedges** **,**
, 水 - 盆地 , 水井 和 边界 栅栏 或者 对冲 ,

日式庭园的建筑附属物——桥梁、宝塔、灯笼、水池、水井和边界围栏或树篱，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn]['diːteɪl] .
we **have** **no** **space** **to** **consider** **in** **detail** **.**
我们 有 不 空间 到 考虑 在 细节 .

我们没有篇幅进行详细讨论。

[ˌaɪ 'tiːt][mʌst; məst] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][juːz][ɪz] ['rɛðər] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][eɪd][ɪn]
It **must** **suffice** **to** **say** **that** **their** **use** **is** **rather** **ornamental** **than** **to** **aid** **in**
它 必须 足够了 到 说 那 他们的 使用 是 相当 装饰 比 到 援助 在
[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
the **landscape** **imitation** **,**
这 景观 模仿 ,

只需说明，它们的用途更多是装饰性的，而不是为了辅助景观模仿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
and **that** **they** **are** **generally** **placed** **in** **the** **foreground** **of** **the** **scene** **.**
和 那 他们 是 一般来说 放置 在 这 前景 的 这 场景 .

它们通常位于画面的前景中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juːz]
There **are** **many** **beautiful** **designs** **for** **each** **of** **them** **,** **and** **their** **use**
那里 是 许多 美丽的 设计 为了 每个 的 他们 , 和 他们的 使用
[ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɔːrməli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .
and **disposition** **is** **formally** **regulated** **.**
和 处置 是 正式地 受监管 .

它们各自都有许多精美的设计，其使用和处置都有正式的规定。

[pleɪt] [ˌɛks'viː'aɪ] ['pʌblɪk] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - , -
PLATE **XVI** **PUBLIC** **GARDEN** **OF** **SHUZENJI** **,** **KUMAMATO**
盘子 十六 民众 花园 的 - , -

图十六 熊本县修善寺公园

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æk'sesəri] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .
Important **accessories** **in** **the** **Japanese** **garden** **are** **Stepping** **-** **Stones** **.**
重要的 配件 在 这 日本人 花园 是 步进 - 石头 .

日式花园中重要的装饰物是踏脚石。

[tɜːrf][ɪz][nɑːt] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [spred] [wɪð; wɪθ][sænd] ,
Turf **is** **not** **used** **in** **the** **open** **spaces** **,** **but** **these** **are** **spread** **with** **sand** **,**
草皮 是 不是 用过的 在 这 打开 空间 , 但 这些 是 传播 和 沙 ,

露天场地不铺设草皮，而是铺上沙子。

['i:ðər] ['paʊndɪd] [smu:ð] [ɔ:r] [reɪkt] ['ɪntu:] [ɪ'læbərət] ['pætərn] .
either pounded smooth or raked into elaborate patterns .
任何一个 猛击 光滑的 或者 耙过的 进入 精心制作的 图案 .

要么被锤打成光滑的，要么被耙成复杂的图案。

[ðɪs] [sænd] , [kept] [dæmp] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [freʃ] ['sɜ:rfɪs] ,
This sand , kept damp at all times , presents a cool and fresh surface ,
这 沙 , 保留 潮湿 在 全部 时代 , 礼物 一个 凉爽的 和 新鲜的 表面 ,

这种沙子始终保持湿润，呈现出凉爽清新的表面。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] ['smu:ðnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] ['wʊd(ə)n]
and to preserve its smoothness , which the marks of the Japanese wooden
和 到 保存 它是 平滑度 , 哪个 这 标记 的 这 日本人 木制的
[klɔgz] [wʊd] ['sædli] [mɑ:r] ,
clogs would sadly mar ,
木屐 会 令人遗憾的是 马尔 ,

为了保持其光滑的表面，避免被日本木屐的痕迹破坏，

[ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [kən'strʌktɪd] [ə'krɔ:s] [sʌtʃ] ['eriəz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [kɔ:ld] " ['stepɪŋ] -
a pathway is invariably constructed across such areas with stones called " stepping -
一个 路径 是 总是 建造 穿过 这样的 区域 和 石头 称为 " 步进 -
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

在这些区域，人们通常会用被称为"踏脚石"的石头建造一条小路。

" [ɔ:r] " ['flaɪɪŋ] [stoʊnz] " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜ:m] ,
" or " flying stones " as they are occasionally termed ,
" 或者 " 飞行 石头 " 作为 他们 是 偶尔 称为 ,

或者有时也被称为"飞石"，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
on account of the supposed resemblance in their composition to the
在 帐户 的 这 据称 相似 在 他们的 作品 到 这
['ɔ:rdər] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] .
order taken by a flight of birds .
命令 已采取 经过 一个 航班 的 鸟类 .

因为它们的组成被认为与鸟群的飞行顺序相似。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] ['ga:dnz] [sʌtʃ] [stoʊnz] [fɔ:rm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]
In the simpler and smaller gardens such stones form one of the principal
在 这 更简单 和 较小的 花园 这样的 石头 形式 一 的 这 主要的
[fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .
features of the design .
特征 的 这 设计 .

在较为简单和较小的花园中，这类石头构成了设计的主要特色之一。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [les] [ɑ:r'tɪstɪk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔ:rm(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [stoʊnz]
As nothing could be less artistic than a formal arrangement of stones
作为 没有什么 可以 是 较少的 艺术 比 一个 正式的 安排 的 石头
[æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] ,
at regular intervals ,
在 常规的 间隔 ,

没有什么比按固定间隔摆放石头更缺乏艺术性了，

[nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wʌnz] ['bæləns] [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n]
not to speak of the difficulty of keeping one's balance while walking upon
不是 到 说话 的 这 困难 的 保持 一个人的 平衡 尽管 步行 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

更不用说在上面行走时保持平衡有多困难了。

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdnər] ['ðerfɔːr] ['juːzɪz] ['sɜːrt(ə)n] ['speʃ(ə)l] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ['hævɪŋ]
the **Japanese** **gardener** **therefore** **uses** **certain** **special** **stones** **and** **combinations** **having**
这 日本人 园丁 所以 用途 肯定 特别的 石头 和 组合 拥有
['defɪnət] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
definite **shapes** **and** **dimensions** **,**
定 形状 和 方面 ,

因此，日本园丁会使用一些具有特定形状和尺寸的特殊石头及其组合。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪˌregjə'lærəti] .
the **whole** **being** **arranged** **with** **a** **studied** **irregularity** **.**
这 所有的 存在 安排 和 一个 研究 不规则 .

整体布局呈现出一种刻意的不规则感。

[ðə; ði] [sketʃ] [ɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ] [ɪg'zɪbɪts] [θriː] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .
The **sketch** **on** **this** **page** **exhibits** **three** **typical** **arrangements** **.**
这 草图 在 这 页 展品 三 典型的 安排 .

本页上的草图展示了三种典型的布置方式。

[ðə; ði] [left] [hænd] [gruːp] [ʃoʊz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [liːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tiː]
The **left** **hand** **group** **shows** **stepping** **-** **stones** **as** **arranged** **to** **lead** **from** **a** **tea**
这 左边 手 团体 演出 步进 - 石头 作为 安排 到 带领 从 一个 茶
[ruːm] .
room **.**
房间 .

左侧一组图片展示了从茶室通往各处的踏脚石。

[ðə; ði] ['sentər] [gruːp] [ʃoʊz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " ['pedɪst(ə)l] [stoʊn] " [wɪtʃ]
The **centre** **group** **shows** **stepping** **-** **stones** **combined** **with** **a** **"** **pedestal** **stone** **"** **which**
这 中心 团体 演出 步进 - 石头 合并 和 一个 " 座 石头 " 哪个
[maːrks][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [krɔːs] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]
marks **the** **point** **from** **which** **a** **typical** **cross** **view** **in** **the** **garden** **is** **to** **be**
标记 这 观点 从 哪个 一个 典型的 叉 看法 在 这 花园 是 到 是
[əb'zɜːrvd] .
observed **.**
观察到 .

中间一组图案展示了踏脚石和一块“基座石”，这块基座石标志着观察花园中典型十字路口的点。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [gruːp] [ʃoʊz] [ðə; ði] [stoʊnz] [nɪr] [ə; eɪ] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [ʃuː] - [rɪ'muːvɪŋ]
The **right** **hand** **group** **shows** **the** **stones** **near** **a** **veranda** **with** **a** **"** **shoe** **-** **removing**
这 正确的 手 团体 演出 这 石头 靠近 一个 阳台 和 一个 " 鞋 - 移除
" [stoʊn] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] ['sɪriːz] .
" **stone** **terminating** **the** **series** **.**
" 石头 终止 这 系列 .

右侧一组石头展示了阳台附近的石头，其中一块“脱鞋石”标志着这组石头的结束。

[ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]
ARRANGEMENTS **OF** **STEPPING** **-** **STONES**
安排 的 步进 - 石头

踏脚石的排列

[ə; eɪ] [θɜːrd] [meɪn] [taɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , ['niːðər] " [flæt] " [nɔːr] " ['hɪli] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]
A **third** **main** **type** **of** **garden** **,** **neither** **"** **Flat** **"** **nor** **"** **Hilly** **,** **"** **to** **which** **we** **have**
一个 第三 主要的 类型 的 花园 , 两者都不 " 平坦的 " 也不 " 丘陵 , " 到 哪个 我们 有
[bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] ,
before **referred** **,**
前 指 ,

第三种主要花园类型，既不是我们之前提到的“平坦型”花园，也不是“丘陵型”花园。

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [tiː] ['gɑːrdn] . "
properly **speaking** **,** **is** **called** **the** **"** **Tea** **Garden** **.** **"**
适当地 请讲 , 是 称为 这 " 茶 花园 . "

严格来说，它被称为“茶园”。

" [tiː] ['gaːdnz] " [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [tiː] ['seɾəmoʊni] ,

"	Tea	Gardens	"	are	used	for	the	performance	of	the	"	tea	ceremony	,
"	茶	花园	"	是	用过的	为了	这	表现	的	这	"	茶	仪式	,

"茶园"是用来进行"茶道"表演的，

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri]

"	and	to	explain	the	principle	of	its	design	would	require	a	preliminary
"	和	到	解释	这	原则	的	它是	设计	会	要求	一个	初步的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɾəmoʊni] [ɪt'self] ,

explanation	of	the	intricacies	of	that	ceremony	itself	,
解释	的	这	错综复杂	的	那	仪式	本身	,

"而要解释其设计原理，就需要先解释该仪式本身的复杂性。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['vɑːljəm] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] .

to	which	an	entire	volume	might	easily	be	devoted	.
到	哪个	一个	全部的	体积	可能	容易地	是	奉献	.

这完全可以写成一整本书来探讨。

[ə; eɪ] [moʊst] ['kɜːrsəri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [juːz] [ænd; ənd] [ri'kwaiəmənt] [mʌst; məst] [hɪr]

A	most	cursory	indication	of	the	principal	use	and	requirements	must	here
一个	最多	粗略地	指示	的	这	主要的	使用	和	要求	必须	这里

[sə'faɪs] .

suffice	.
足够了	.

这里只需简要说明其主要用途和要求即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [tiː] ['gaːdnz] " [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [ɪn'kloʊʒər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk]

"	Tea	Gardens	"	are	divided	into	outer	and	inner	inclosures	separated	by	a	rustic
"	茶	花园	"	是	分割	进入	外	和	内	围栏	分开	经过	一个	乡村

[fens] .

fence	.
栅栏	.

"茶园"分为外围和内围，中间用简朴的栅栏隔开。

[ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [ɪn'kloʊʒər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [meɪn] ['entrəns] [geɪt] ,

The	outermost	inclosure	contains	a	main	entrance	gate	,
这	最外层	附件	包含	一个	主要的	入口	门	,

最外层的围墙内设有主入口大门，

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

and	behind	this	there	is	often	a	small	building	in	which	it	is	sometimes	the
和	在后面	这	那里	是	经常	一个	小的	建筑	在	哪个	它	是	有时	这

['kʌstəm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['seɾəmoʊni] .

custom	to	change	the	clothing	before	attending	the	ceremony	.
风俗	到	改变	这	衣服	前	参加	这	仪式	.

在这栋建筑后面通常还有一座小房子，人们有时会在那里更换参加仪式前的衣服。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ɪn'kloʊʒər] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['oʊpən] ['ɑːrbər] , [kɔːld] [ðə; ði] " ['weɪtɪŋ]

The	outer	inclosure	also	contains	a	picturesque	open	arbor	,	called	the	"	Waiting
这	外	附件	还	包含	一个	如画	打开	乔木	,	称为	这	"	等待

[ʃed] ,

Shed	,
棚	,

外围围栏内还有一个风景如画的开放式凉亭，被称为"候车亭"。

" [wɪtʃ] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn] [ti:] ['serəmənɪz] ,

"	which	plays	an	important	part	in	tea	ceremonies	,
"	哪个	演出	一个	重要的	部分	在	茶	仪式	,

“它在茶道中扮演着重要的角色，

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði] [gests] [ə'dʒɜ:rn] [æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [freʃ] [ˌprepə'reɪʃnz]

for	here	the	guests	adjourn	at	stated	intervals	to	allow	of	fresh	preparations
为了	这里	这	客人	休会	在	声明	间隔	到	允许	的	新鲜的	准备工作

['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [ti:] [ru:m] .

being	made	in	the	tiny	tea	room	.
存在	制成	在	这	微小的	茶	房间	.

客人们会按规定时间离开，以便在小小的茶室里准备新鲜的菜肴。

[ðə; ði] [ti:] [ru:m] [ɪz] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [θru:] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔ:r] ,

The	tea	room	is	entered	from	the	garden	through	a	low	door	,
这	茶	房间	是	进入	从	这	花园	通过	一个	低的	门	,

从花园穿过一扇矮门即可进入茶室。

[ə'baʊt] [tu:] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [fi:t] [skwer] ,

about	two	and	one	-	half	feet	square	,
关于	二	和	一	-	一半	脚	正方形	,

大约两英尺半见方，

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [wɔ:l][ænd; ənd] [reɪzd] [tu:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

placed	in	the	outer	wall	and	raised	two	feet	from	the	ground	,
放置	在	这	外	墙	和	提高	二	脚	从	这	地面	,

放置在外墙上，离地两英尺。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]

through	which	the	guests	are	obliged	to	pass	in	a	bending	posture	indicative	of
通过	哪个	这	客人	是	有义务	到	经过	在	一个	弯曲	姿势	指示性的	的

[hju:'mɪləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

humility	and	respect	.
谦逊	和	尊重	.

宾客们必须弯腰通过，以示谦卑和尊敬。

[ðə; ði]['rʌstɪk] [wel] [fɔ:rmz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['gɑ:rdn] ,

The	rustic	well	forms	an	important	feature	of	the	inner	garden	,
这	乡村	出色地	表格	一个	重要的	特征	的	这	内	花园	,

这口古朴的水井是内花园的重要组成部分。

[æz; əz][du:][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['læntərn][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['beɪs(ə)n] .

as	do	the	principal	lantern	and	the	water	-	basin	.
作为	做	这	主要的	灯笼	和	这	水	-	盆地	.

主灯笼和水盆也是如此。

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ɪn'kloʊʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] " [ti:] ['gɑ:rdn] " [ɪn][ðə; ði][ˌtɑ:mə'gɑ:wə] ,

A	portion	of	the	inner	inclosure	of	a	"	Tea	Garden	"	in	the	Tamagawa	,
一个	部分	的	这	内	附件	的	一个	"	茶	花园	"	在	这	玉川	,

玉川茶园内围的一部分

[ɔ:r] ['waɪndɪŋ] - ['rɪvər] [staɪl] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] , [brɪdʒ] , ['læntərn] , ['wɔ:tər] - ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd]

or	Winding	-	river	style	,	showing	the	stream	,	bridge	,	lantern	,	water	-	basin	,	and
或者	绕线	-	河	风格	,	显示	这	溪流	,	桥	,	灯笼	,	水	-	盆地	,	和

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

an	arrangement	of	stones	,
一个	安排	的	石头	,

或者蜿蜒河流风格，展现溪流、桥梁、灯笼、水池和石头的排列，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] " ['gɑːrdiən] [stoʊn] , " [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]

including	the	indispensable	"	Guardian	Stone	,	"	is	represented	in	the	drawing	on	this
包括	这	必不可少	"	监护人	石头	,	"	是	代表	在	这	绘画	在	这

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

包括必不可少的"守护石"在内的所有物品，都在本页的插图中有所体现。

[ɔːl] [ðiːz] ['seprət] [fitʃər] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['veri] ['rɪdʒɪd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

All	these	separate	features	are	connected	,	according	to	very	rigid	principles	,
全部	这些	分离	特征	是	连接	,	根据	到	非常	死板的	原则	,

所有这些独立的功能都按照非常严格的原则相互关联。

[baɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [wɪtʃ] [meɪk] [mi'ændərɪŋ] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

by	stepping	-	stones	which	make	meandering	routes	between	them	,	and
经过	步进	-	石头	哪个	制作	弯曲	路线	之间	他们	,	和

[fɔːrm][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zaɪn] .

form	the	skeleton	of	the	whole	design	.
形式	这	骨骼	的	这	所有的	设计	.

通过踏脚石在它们之间形成蜿蜒曲折的路线，构成了整个设计的骨架。

['ɪnər] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] ['gɑːrdn] , " [ˌtɑːmə'gɑːwə] " [staɪl]

INNER	INCLOSURE	OF	A	TEA	GARDEN	,	"	TAMAGAWA	"	STYLE
内	附件	的	一个	茶	花园	,	"	玉川	"	风格

玉川式茶庭内围

[wiː; wi][kæn; kən] , [pər'hæps] , [noʊ] ['betər] ['sʌməraɪz] [ðɪs] [ˌnesə'serəli] ['sketʃi] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	can	,	perhaps	,	no	better	summarize	this	necessarily	sketchy	review	of	a
我们	能	,	也许	,	不	更好的	总结	这	一定	粗糙的	审查	的	一个

[kəm'pleks]['sʌbdʒekt] ,

complex	subject	,
复杂的	主题	,

或许，我们无法更好地概括这篇必然较为粗略的复杂主题综述了。

[ðæn; ðən][baɪ][ˌreprə'djuːsɪŋ] [hɪr] , [frʌm; frəm] [prə'fesər] - ['veri] [ɪ'læbərət] ['mɑːnəgræf] , "

than	by	reproducing	here	,	from	Professor	Conder's	very	elaborate	monograph	,	"
比	经过	繁殖	这里	,	从	教授	-	非常	精心制作的	专著	,	"

['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] ,

Landscape	Gardening	in	Japan	,
景观	园艺	在	日本	,

与其在此转载康德教授非常详尽的专著《日本的景观园林》，不如直接引用他的作品。

" (['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] , -) — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]

"	(	Tokio	,	1893	)	—	from	which	most	of	the	information	in	this
"	(	东京	,	-	)	—	从	哪个	最多	的	这	信息	在	这

['ɑːrtɪk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'raɪvd] ,

article	has	been	derived	,
文章	有	到过	衍生的	,

（东京，1893 年）——本文中的大部分信息均来源于此，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [rɪ'fɜːrd] ,

and	to	which	the	student	of	the	subject	is	referred	,
和	到	哪个	这	学生	的	这	主题	是	指	,

而这正是该学科的学生所参考的。

— [ə; eɪ] ['fɪgjərd] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] " [hɪl] ['gɑːrdn] " [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [staɪl] .

—	a	figured	model	of	an	ordinary	"	Hill	Garden	"	in	the	finished	style	.
—	一个	想	模型	的	一个	普通的	"	爬坡道	花园	"	在	这	完成的	风格	.

—一个普通"山丘花园"的完成风格的人物模型。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɪlz] , [stoʊnz] , [tri:] [klʌmps]

The	numbers	refer	to	the	titles	of	the	principal	hills	,	stones	,	tree	clumps
这	数字	参考	到	这	标题	的	这	主要的	丘陵	,	石头	,	树	团块

[ænd; ənd] [æk'sesəri] ,

and	accessories	,
和	配件	,

这些数字指的是主要山丘、石头、树丛和附属物的名称。

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['relətɪvli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ru:l] .

the	positions	of	which	are	all	relatively	established	by	rule	.
这	职位	的	哪个	是	全部	相对地	已确立的	经过	规则	.

这些职位都是由规则相对确立的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[pleɪt] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

PLATE	XVII
盘子	十七

图版十七

['daɪˌmjoʊ][ʌv; əv] - ['gɑ:rdn] , ['hɑ:nˌdʒoʊ]

DAIMIO	OF	MITO'S	GARDEN	,	HONJO
诸侯	的	-	花园	,	本庄

本庄水户花园的大名

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['fɪgjərd] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [hɪl] ['gɑ:rdn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [staɪl]

FIGURED	MODEL	OF	AN	ORDINARY	HILL	GARDEN	IN	THE	FINISHED	STYLE
想	模型	的	一个	普通的	爬坡道	花园	在	这	完成的	风格

普通山坡花园的最终风格模型

[hɪlz] : [wʌn] , [nɪr] ['maʊnt(ə)n] .

Hills	:	1	,	Near	Mountain	.
丘陵	:	1	,	靠近	山	.

山丘：1，靠近山脉。

[ˌtu:'tu:] , [kəm'pænjən] ['maʊnt(ə)n] .

2	,	Companion	Mountain	.
2	,	伴侣	山	.

2、伴侣山。

[θri:] , ['maʊnt(ə)n][spɜ:r] .

3	,	Mountain	Spur	.
3	,	山	刺	.

3、山脊。

[fɔ:r] , [nɪr] [hɪl] .

4	,	Near	Hill	.
4	,	靠近	爬坡道	.

4、近山。

[faɪv] , ['dɪstənt] [pi:k] .

5	,	Distant	Peak	.
5	,	遥远	顶峰	.

5、远山峰。

[stoʊnz] : [wʌn] , ['gɑːrdiən] [stoʊn] .
Stones : **1** , **Guardian** **Stone** .
石头 : 1 , 监护人 石头 .

宝石：1，守护石。

[ˌtuː'tuː] , [klɪf] [stoʊn] .
2 , **Cliff** **Stone** .
2 , 悬崖 石头 .

2、克利夫·斯通。

[θriː] , ['wɜːʃəpɪŋ] [stoʊn] .
3 , **Worshipping** **Stone** .
3 , 崇拜 石头 .

3、祭祀石。

[fɔːr] , [vjuː] [stoʊn] .
4 , **View** **Stone** .
4 , 看法 石头 .

4、观景石。

[faɪv] , ['weɪtɪŋ] [stoʊn] .
5 , **Waiting** **Stone** .
5 , 等待 石头 .

5、等待石。

[sɪks] , " [muːn] - ['ʃædoʊ] " [stoʊn] .
6 , **"** **Moon** **-** **Shadow** **"** **Stone** .
6 , " 月亮 - 阴影 " 石头 .

6、“月影”石。

['sɛvən] , [keɪv] [stoʊn] .
7 , **Cave** **Stone** .
7 , 洞穴 石头 .

7、洞穴石。

[eɪt] , [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [stoʊn] .
8 , **Seat** **of** **Honor** **Stone** .
8 , 座位 的 荣誉 石头 .

8、荣誉之座石。

[naɪn] , ['pedɪst(ə)l] [stoʊn] .
9 , **Pedestal** **Stone** .
9 , 座 石头 .

9、基座石。

- , ['aɪdlɪŋ] [stoʊn] .
10 , **Idling** **Stone** .
- , 怠速 石头 .

10、闲置的石头。

[triːz] : [wʌn] , ['prɪnsəp(ə)l] [triː] .
Trees : **1** , **Principal** **Tree** .
树木 : 1 , 主要的 树 .

树：1，主树。

[ˌtuː'tuː] , " [vjuː] ['pɜːrfɪkt] " [triː] .
2 , **"** **View** **Perfecting** **"** **Tree** .
2 , " 看法 完善 " 树 .

2、“视图完善”树。

[θriː] , [triː] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .
3 , **Tree** **of** **Solitude** .
3 , 树 的 孤独 .

3、孤独之树。

[fɔːr] , [kæ'skeɪd] - ['skriːnɪŋ] [triː] .

4	,	**Cascade**	-	**Screening**	**Tree**	.
4	,	级联	-	筛选	树	.

4、级联筛选树。

[faɪv] , [triː] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [sʌn] .

5	,	**Tree**	**of**	**Setting**	**Sun**	.
5	,	树	的	环境	太阳	.

5、落日之树。

[sɪks] , ['dɪstənsɪŋ] [paɪn] . ['sɛvən] , ['stretʃɪŋ] [paɪn] .

6	,	**Distancing**	**Pine**	.	**7**	,	**Stretching**	**Pine**	.
6	,	保持社交距离	松树	.	7	,	伸展	松树	.

6、疏远的松树。7、伸展的松树。

[æk'sesəri] : [ə; eɪ] , ['gɑːrdn] [wel] .

Accessories	:	**A**	,	**Garden**	**Well**	.
配件	:	一个	,	花园	出色地	.

配件：A，花园井。

[biː] , ['læntərn] .

B	,	**Lantern**	.
B	,	灯笼	.

B，灯笼。

[siː] , ['gɑːrdn] [geɪt] .

C	,	**Garden**	**Gate**	.
C	,	花园	门	.

C，花园门。

[diː] , ['bɔːrdɪd] [brɪdʒ] .

D	,	**Boarded**	**Bridge**	.
D	,	登机	桥	.

D，登桥。

[iː] , [plæŋk] [brɪdʒ] .

E	,	**Plank**	**Bridge**	.
E	,	板	桥	.

E，木板桥。

[ef] , [stoʊn] [brɪdʒ] .

F	,	**Stone**	**Bridge**	.
F	,	石头	桥	.

F，石桥。

[dʒiː] , ['wɔːtər]['beɪs(ə)n] .

G	,	**Water**	**Basin**	.
G	,	水	盆地	.

G，水盆。

[eɪtʃ] , ['læntərn] , [aɪ] , ['gɑːrdn] [ʃraɪn] .

H	,	**Lantern**	,	**I**	,	**Garden**	**Shrine**	.
H	,	灯笼	,	我	,	花园	神社	.

H，灯笼，I，花园神社。

[hɪl] [wʌn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,

Hill	**1**	**represents**	**a**	**mountain**	**of**	**considerable**	**size**	**in**	**the**	**middle**	**distance**	**,**
爬坡道	1	代表	一个	山	的	大量	尺寸	在	这	中间	距离	,

山丘1代表远处一座相当大的山峰，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ðə; ði][kæ'skeɪd] [wɪtʃ] ['fiːdz] [ðə; ði] [leɪk] ;

in	**front**	**of**	**which**	**should**	**be**	**placed**	**the**	**cascade**	**which**	**feeds**	**the**	**lake**	**;**
在	正面	的	哪个	应该	是	放置	这	级联	哪个	饲料	这	湖	;

在其前方应放置流入湖泊的瀑布；

[waɪl] [hɪlz] [ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][θriː][ɑːr; ər][ɪts] [kəmˈpænjənz] ,
while **Hills** **2** **and** **3** **are** **its** **companions** **,**
尽管 丘陵 2 和 3 是 它是 同伴 ,

而 Hills 2 和 Hills 3 则是它的姊妹山。

[ðə; ði] [dɪpˈreʃnz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [pla:ntid][wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
the **depressions** **between** **them** **being** **planted** **with** **shrubs** **giving** **the** **idea** **of**
这 抑郁症 之间 他们 存在 已种植 和 灌木 给予 这 主意 的
[ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [deɪl] .
a **sheltered** **dale** **.**
一个 避难所 戴尔 .

洼地之间种植灌木，营造出隐蔽山谷的氛围。

[hɪl] [faɪv] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [piːk] [ɪn][ðə; ði] [pərˈspektɪv] .
Hill **5** **represents** **a** **distant** **peak** **in** **the** **perspective** **.**
爬坡道 5 代表 一个 遥远 顶峰 在 这 看法 .

从远处看，5号山峰像是远处的山峰。

[ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ʃoʊz] [ten] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [stoʊnz] .
The **model** **shows** **ten** **important** **stones** **.**
这 模型 演出 十 重要的 石头 .

该模型展示了十颗重要的宝石。

[ðə; ði] " [ˈgɑːrdiən] [stoʊn] , " [wʌn] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
The **"** **Guardian** **Stone** **,** **"** **1** **,** **representing** **the** **dedication** **stone** **of** **the** **garden** **,**
这 " 监护人 石头 , " 1 , 代表 这 奉献 石头 的 这 花园 ,

“守护石”1，代表花园的奠基石，

[ˈɑːkjupaɪz][ðə; ði][moʊst][ˈsentrəl] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
occupies **the** **most** **central** **position** **in** **the** **background** **,**
占据 这 最多 中央 位置 在 这 背景 ,

占据背景中最中心的位置，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [fɔːrmz][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæˈskeɪd] [pɔːz] .
and **in** **this** **case** **forms** **the** **flank** **of** **the** **cliff** **over** **which** **the** **cascade** **pours** **.**
和 在 这 案件 表格 这 侧翼 的 这 悬崖 超过 哪个 这 级联 倾倒 .

在这种情况下，它构成了瀑布倾泻而下的悬崖侧翼。

[ðə; ði] [brɔːd] [flæt] " [ˈwɜːʃəpɪŋ] [stoʊn] , " [θriː] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrʃɪp] , [ɪz]
The **broad** **flat** **"** **Worshipping** **Stone** **,** **"** **3** **,** **indicating** **the** **place** **for** **worship** **,** **is**
这 广阔 平坦的 " 崇拜 石头 , " 3 , 表明 这 地方 为了 崇拜 , 是
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] ,
placed **in** **the** **foreground** **,**
放置 在 这 前景 ,

宽阔平坦的“祭祀石”3，标示着祭祀场所，位于前景处。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈoʊpən] [speɪs] .
or **some** **open** **space** **.**
或者 一些 打开 空间 .

或者一些空地。

[ðə; ði] " [muːn] - [ˈʃædoʊ] [stoʊn] , " [sɪks] ,
The **"** **Moon** **-** **Shadow** **Stone** **,** **"** **6** **,**
这 " 月亮 - 阴影 石头 , " 6 ,

《月影石》6，

[ˈɑːkjupaɪz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈhɑːloʊ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn]
occupies **an** **important** **position** **in** **the** **distant** **hollow** **between** **two** **hills** **and** **in**
占据 一个 重要的 位置 在 这 遥远 空洞的 之间 二 丘陵 和 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstənt] [piːk] ,
front **of** **the** **distant** **peak** **,**
正面 的 这 遥远 顶峰 ,

它占据着两座山丘之间远处洼地的重要位置，正对着远处的山峰。

[ɪts] [neɪm] [im'plaiŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌindis'tiŋktnis] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

its	name	implying	the	sense	of	indistinctness	and	mystery	attached	to	it	.
它是	姓名	暗示	这	感觉	的	模糊不清	和	神秘	随附的	到	它	.

它的名字暗示着它所带有的模糊性和神秘感。

[ðə; ði][tɜːrm] " [triː] " [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['daɪəgræm]['ɔːf(ə)n] [riˈfəːz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːr] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

The	term	"	tree	"	as	used	in	the	diagram	often	refers	to	an	arrangement	or	clump	of	trees	.
这	学期	"	树	"	作为	用过的	在	这	图表	经常	指	到	一个	安排	或者	丛	的	树木	.

图中所使用的"树"一词通常指的是树木的排列或树丛。

[ðə; ði] " ['prɪnsəp(ə)l] [triː] , " [wʌn] , [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

The	"	Principal	Tree	,	"	1	,	is	placed	in	the	centre	of	the	background	,
这	"	主要的	树	,	"	1	,	是	放置	在	这	中心	的	这	背景	,

"主树"1位于背景中央，

[ænd; ənd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['spesɪmən] .

and	is	usually	a	large	and	striking	specimen	.
和	是	通常	一个	大的	和	引人注目	标本	.

通常体型较大，引人注目。

[ðə; ði] " [vjuː] ['pɜːrfɪkt] [triː] , " [ˌtuːˈtuː] , ['dʒen(ə)rəli][stændz][ə'loʊn] ,

The	"	View	Perfecting	Tree	,	"	2	,	generally	stands	alone	,
这	"	看法	完善	树	,	"	2	,	一般来说	站立	独自的	,

"视图完善树"2，通常单独存在，

[ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪp] [ɪz] ['kerfəli] [treɪnd] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [æk'sesəri] .

and	its	shape	is	carefully	trained	to	harmonize	with	the	foreground	accessories	.
和	它是	形状	是	小心	受过训练	到	协调	和	这	前景	配件	.

它的形状经过精心设计，与前景的配饰相协调。

[ðə; ði] " [triː] [ʌv; əv]

The	"	Tree	of
这	"	树	的

"树"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['sɑːlətuːd] , " [θriː] , [ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['restɪŋ] [pleɪs] .

Solitude	,	"	3	,	is	a	group	to	afford	a	shady	resting	place	.
孤独	,	"	3	,	是	一个	团体	到	买得起	一个	阴凉	休息	地方	.

孤独，"3"是一个提供阴凉休息场所的群体。

[ðə; ði] " [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , " [faɪv] ,

The	"	Tree	of	the	Setting	Sun	,	"	5	,
这	"	树	的	这	环境	太阳	,	"	5	,

《落日之树》5，

[ɪz][plaːntid][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði][də'rekt] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] .

is	planted	in	the	western	part	of	the	garden	to	intercept	the	direct	rays	of	the	sunset	.
是	已种植	在	这	西	部分	的	这	花园	到	截距	这	直接的	射线	的	这	日落	.

它种植在花园的西侧，以阻挡日落的直射光线。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [self]

The	titles	of	the	other	features	in	the	model	will	probably	be	found	self
这	标题	的	这	其他	特征	在	这	模型	将要	大概	是	成立	自己

[ɪk'splænətɔːri] .

explanatory	.
解释性	.

模型中其他功能的名称应该不言自明。

[e'retə] .

Errata	.
勘误表	.

勘误表。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪsprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] ['sɪriːz] , [prɑːf] .

By	an	unfortunate	misprint	in	the	preceding	issue	of	The	Brochure	Series	,	Prof	.
经过	一个	不幸	印刷错误	在	这	前	问题	的	这	宣传册	系列	,	教授	.

[ə; eɪ] . [diː] . [ef] . ['hæmlin] ,

A	.	D	.	F	.	Hamlin	,
一个	.	D	.	F	.	哈姆林	,

由于上一期《宣传册系列》中不幸的印刷错误，ADF Hamlin 教授，

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] " [ten] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

author	of	the	article	on	the	"	Ten	Most	Beautiful	Buildings	in	the	United	States	,
作者	的	这	文章	在	这	"	十	最多	美丽的	建筑物	在	这	团结的	各州	,

撰写了关于"美国十大最美建筑"文章的作者

" [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [æz; əz] [prəˈfesər] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn] " [kɔːrˈnel] " [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [ɪn'sted]

"	was	announced	as	Professor	of	Architecture	in	"	Cornell	"	University	,	instead
"	曾是	宣布	作为	教授	的	建筑学	在	"	康奈尔大学	"	大学	,	反而

[ʌv; əv][ɪn] " [kəˈlʌmbiə] " [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

of	in	"	Columbia	"	University	.
的	在	"	哥伦比亚	"	大学	.

宣布他担任康奈尔大学建筑学教授，而不是哥伦比亚大学建筑学教授。

['mɪstər] . ['hæmlɪnz] [kəˈrekt] ['taɪt(ə)l][ɪz] : " ['ædʒʌŋkt] - [prəˈfesər] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [kəˈlʌmbiə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

Mr	.	Hamlin's	correct	title	is	:	"	Adjunct	-	Professor	of	Architecture	,	Columbia	University	.
先生	.	哈姆林的	正确的	标题	是	:	"	附件	-	教授	的	建筑学	,	哥伦比亚	大学	.

哈姆林先生的正确头衔是："哥伦比亚大学建筑学兼职教授"。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuː] ([peɪdʒ] -) ,

"	In	the	same	issue	(	page	15	)	,
"	在	这	相同的	问题	(	页	-	)	,

"在同一期杂志（第15页）中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət]

it	was	stated	that	the	terraces	and	approaches	to	the	Capitol	at
它	曾是	声明	那	这	露台	和	方法	到	这	国会大厦	在

['wɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd][klaːk] .

Washington	were	the	work	of	Mr	.	Edward	Clark	.
华盛顿	是	这	工作	的	先生	.	爱德华	克拉克	.

据称，华盛顿国会大厦的露台和通道是爱德华·克拉克先生的作品。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] [lɔː] ['oʊlmˌstɛd] ,

This	was	an	error	:	they	were	designed	by	Mr	.	Frederick	Law	Olmstead	,
这	曾是	一个	错误	:	他们	是	设计	经过	先生	.	弗雷德里克	法律	奥姆斯特德	,

这是一个错误：它们是由弗雷德里克·劳·奥姆斯特德先生设计的。

[ænd; ənd]	[i'læbəreitid]	[baɪ]	['mɪstər]	.	['tɔməs]	-	['ʌndər]	['mɪstər]	.	['oʊlmˌstɛdz]	[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]	.
and	**elaborated**	**by**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Wisedell**	**under**	**Mr**	**.**	**Olmstead's**	**supervision**	**.**
和	详细说明	经过	先生	.	托马斯	-	在下面	先生	.	奥姆斯特德	监督	.

并由托马斯·怀斯德尔先生在奥姆斯特德先生的指导下详细阐述。

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[Pg	**36**	**]**
[页	-	]

[第36页]

[pleɪt]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
PLATE	**XVIII**
盘子	十八

图版十八

-
DAIMIO'S
-

大王的

['gɑːrdn]	,	[kə'nɑːzəwə, kænə'zɑːwə]
GARDEN	**,**	**KANAZAWA**
花园	,	金泽

金泽花园

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神